

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. Основные теоретические понятия и их анализ	6
1.1 Основные положения меметики	6
1.2 Мультипликация и особенности перевода в этой сфере.....	10
1.3 Перевод культурных единиц.....	12
1.4 Компенсация	23
Выводы по главе I	25
ГЛАВА II. Переводческий анализ культурных единиц в мультипликационных фильмах и сериалах	27
2.1. Дубляж и субтитрование	27
2.2 Сравнительно-сопоставительный анализ перевода с использованием компенсации	31
2.3. Сравнительно-сопоставительный анализ перевода без использования компенсации	46
2.4 Статистический анализ и анализ способов перевода	53
Выводы по главе II.....	59
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	61
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	63

ВВЕДЕНИЕ

Тема нашего исследования — это использование приема компенсации при переводе культурных единиц в мультипликации.

Культура, приобретенная в результате научения и передачи последующим поколениям, оказывает непосредственное влияние на человека. В силу того, что каждая культура – явление уникальное, встает вопрос об их взаимодействии. Одним из способов такого взаимодействия является перевод.

В настоящее время в связи с широким распространением межнациональных социальных и экономических взаимодействий с новой силой обострился интерес к переводческой деятельности, появилась всё более четко осознаваемая необходимость научно систематизировать и обобщить результаты огромного практического опыта, накопленного в области перевода.

Особенно **актуальной** является тема аудиовизуального перевода. В наши дни значительную долю российского видеорынка занимает иностранная, прежде всего западная, продукция. В прокате безоговорочно лидируют североамериканские картины, а телевидение активно закупает художественные сериалы и документальные фильмы зарубежного производства. Мультипликационные проекты не являются исключением, наоборот, за последнее десятилетие вышло огромное число анимационных сериалов и фильмов, успевших стать культовыми и ставших важной частью современной поп-культуры.

Понятие мема, которое также затрагивается и развивается в нашей работе, а также наука, образовавшаяся вокруг этого концепта, появились лишь в конце 70-х годов XX века, и им посвящено небольшое количество книг, работ и статей.

Актуальность нашей работы подчёркивается её **новизной**, т.к. практический аспект исследования был открыт и развит не так давно, и по этой тематике существует небольшое количество работ.

Цель: продемонстрировать, что компенсация – один из самых эффективных способов перевода культурных единиц (мемов) в мультипликации.

Цель работы определила **задачи исследования:**

1. Рассмотреть понятие мем (единица культурной информации);
2. Проанализировать переводческие стратегии и приёмы;
3. Изучить особенности переводческого приема компенсации;
4. Провести сопоставительный анализ использования приема компенсации при переводе мемов в анимации

Объектом исследования служат единицы культурной информации (мемы), представленные на материале анимационных фильмов и сериалов.

Предметом исследования является перевод этих единиц культурной информации (мемы) на русский язык.

Нами были сформулированы следующие **положения на защиту:**

1. Компенсация – один из наиболее эффективных способов перевода культурных единиц.
2. Компенсация – один из наиболее частотных способов перевода культурных единиц.

Для достижения цели работы и доказательства положений в процессе работы использовались такие **методы исследования**, как:

1. Наблюдение
2. Описание

3. Сравнительно-сопоставительный метод.

4. Элементы количественного анализа

Теоретической базой в исследовании послужили работы отечественных и зарубежных исследователей в области мемутики и теории перевода.

В качестве **практической базы** в исследовании были использованы такие анимационные фильмы, как «Зверополис» (Zootopia), Мадагаскар (Madagascar), анимационные сериалы, как «Царь Горы» (King of the Hill), Вселенная Стивена (Steven Universe). Использовалась как оригинальная дорожка анимационных фильмов и сериалов, так и официальный дубляж, и любительские переводы.

Материал, представленный в исследовании может быть использован при преподавании лингвистических дисциплин «Межкультурная коммуникация», «Теория и практика перевода», при написании студентами статей и рефератов, а также может учитываться во время перевода анимационных фильмов и сериалов для разрешения возникших в процессе работы проблем.

ГЛАВА I. Основные теоретические понятия и их анализ

1.1 Основные положения меметики

Меметика — это теория содержания сознания и эволюции культуры, которая построена аналогично генетике и теории эволюции Дарвина из области биологии. Она берет начало из концепции мема, которую предложил известный биолог XX века Ричард Докинз в книге «Эгоистичный ген» (1976). Согласно сторонникам этой науки, меметика – это подход к моделям передачи культурной информации с точки зрения эволюции, основываясь на концепции мемов.

Мем - единица культурной информации. Мемом может считаться любой символ, идея, манера или образ действия, которые осознанно или неосознанно передаются от человека к человеку через речь, письмо, видео, ритуалы, жесты и т. д.

По мнению Докинза, подобно генам, мемы — это репликаторы, то есть объекты, которые для размножения копируют сами себя. Мемы могут размножаться по воле или помимо воли своего носителя. Для мемов выживание зависит от наличия по крайней мере одного носителя, а успешность воспроизводства зависит от окружающей культурной среды и от наличия такого носителя, который намеренно пытается распространять мем. Информационное содержание конкретного мема также влияет на ту вероятность, с которой он будет скопирован. Мемы могут видоизменяться, комбинироваться и разделяться, чтобы формировать новые мемы. Они участвуют в борьбе друг с другом за ресурсы (умы людей-носителей), и, в результате, подвергаются естественному отбору [Докинз, 1976].

Однако, как и у любой науки, особенно той, что находится на раннем этапе своего развития, есть немало как сторонников, так и критиков. При этом меметика находит своих приверженцев как среди культурологов, так и среди генетиков. Известный российский генетик, академик РАН С. Г. Инге-Вечтомов:

«Хотя мы и не знаем пока закономерностей этого сигнального наследования, но очень много общего между наследованием в популяциях и передачей вот такой вот информации негенетическим путем. Ну, скажем, как гены мутируют, так и идеи мутируют. Некоторые опечатки меняют смысл слова, и при переписывании текста вы получаете искаженные тексты, иногда — с другим смыслом. Как в случае популяционной генетики есть поток генов..., так и идеи приходят, минуя границы, и обогащают или разрушают имеющуюся систему идей.

Язык сам по себе является устойчивой структурой, способной к репликации. Мем - лишь очередная удобная для понимания абстракция. Так изложение собственных мыслей на бумаге или в блоге уже является репликацией. С этой точки зрения меметику нужно было сделать частью информатики или психологии, которые имеют подобный терминологический аппарат (в психологии имеются термины "паттерн" и "стереотип" достаточно близкие по определению с мемом)» [Инге-Вечтомов С. Г., 2007].

Среди сторонников его теории можно выделить российского философа и профессора Валерия Коваленко, который в своей работе «Болезни разума» упоминает Докинза в качестве создателя концепта мема, анализирует это понятие, а также ссылается на других деятелей, которые развили это понятие в науку меметику, которым впоследствии стал пользоваться и сам Докинз [Коваленко, 2010].

Боб Фенстер в своей книге «Оба-на! История человеческой глупости» с помощью мема иллюстрирует, какое влияние оказывают человеческие предрассудки на историю в целом [Фенстер, 2006].

Критики меметики не считают обоснованным перенесение принципов генетики на анализ информационных процессов в других сферах. Ряд исследователей считают меметику псевдонаукой, а заявления её сторонников — «непроверенными, необоснованными или некорректными».

В 2006 году Ричард Докинз написал: «Широко признан факт, что вся жизнь на Земле сформировалась в процессе дарвиновского естественного отбора. И это создаёт весьма правдоподобную иллюзию «разумного замысла». Джон Брокман считал, что так можно сказать обо всей Вселенной, где существует жизнь. Это мнение он выразил в своей книге «Во что мы верим, но не можем доказать», однако, как намекает ее название, доказать у него этого не получилось. Он верил, что любой разум, любое творчество и любой замысел в любой точке Вселенной - это прямой или опосредованный результат кумулятивного процесса, эквивалентного тому, что мы называем естественным отбором. Следовательно, разумный замысел приходит с опозданием во Вселенной, после периода дарвиновской эволюции. Замысел не может предшествовать эволюции и поэтому не может лежать в основе Вселенной [Докинз, 2006].

Луис Бенитес-Брибьеска называет меметику «псевдонаучной догмой» и, среди прочего, «опасной идеей, представляющей угрозу серьёзным исследованиям проблем сознания и культурной эволюции». Он обращает внимание на отсутствие физического носителя для «кодирования информации» в мемах (такого, как ДНК в генетике) и на чрезмерную нестабильность предполагаемого механизма мутаций мемов (низкая точность

репликации и высокий уровень мутаций), что сделало бы эволюционный процесс хаотичным [Бенитес-Брибьеска, 2001].

Хотя мы и не знаем пока закономерностей этого сигнального наследования, но очень много общего между наследованием в популяциях и передачей вот такой вот информации негенетическим путем. Ну, скажем, как гены мутируют, так и идеи мутируют. Некоторые опечатки меняют смысл слова, и при переписывании текста вы получаете искаженные тексты, иногда — с другим смыслом. Как в случае популяционной генетики есть поток генов..., так и идеи приходят, минуя границы, и обогащают или разрушают имеющуюся систему идей.

Ричард Броди в работе «Психические вирусы» ссылается на Докинза и «Эгоистичный ген», дополняя лишь, что наибольший интерес в этом вопросе представляет связь с поведенческим аспектом человеческой биологии. И если для биологов это является обоснованным суждением, то лингвистов интересует в работе Докинза несколько иное [Броди, 2007].

Меметика и лингвистика

Эстен Даль, шведский лингвист, в своей книге «Возникновение и сохранение языковой сложности» (Growth and Maintenance of Linguistic Complexity) затрагивает вопрос соотношения меметики и лингвистики – вопрос, который непосредственно важен для нашей работы. Он уверен, что лингвистика – самый подходящий кандидат для меметического подхода. То направление, которое взяла меметика, очень удобно и подходит лингвистам. Однако для полного понимания того, какое влияние оказывает биология на лингвистику, нужно смотреть на нее под разными углами. Так, он заявляет, что у меметики преобладает «горизонтальная» передача информации, т.к она происходит между людьми одного поколения, в отличие от вертикальной – между

разными поколениями. Так же как и язык, который, к тому же, не является генетически наследственной системой.

Другим важным положением является то, что изучение в частности культурно-наследственных систем и языка подразумевает частичный сдвиг акцентов с индивидуального уровня к групповому. Общение всегда включает в себя как минимум двух человек/индивидуумов, следовательно, система коммуникации является социальной по определению. С точки зрения эволюции, главным фокусом являются индивидуальные качества, и нередкое такое понятие как «группа» исключается. Культура же не может существовать без группы, что равносильно и для языка. Меметика так же делает акцент на групповом уровне, т.к важным концептом в этой науке являются «общие знания», которые передаются от индивидуума к индивидууму внутри группы [Даль, 2004].

Среди примеров мемов, которые приводит сам Докинз можно найти мелодии, устойчивые языковые выражения, моду, архитектурные явления. Нас интересуют в большей степени именно устойчивые выражения как мем. Однако, на протяжении работы могут так же встречаться и другие примеры мемов, ведь речь идёт всё-таки об анимации, где большое значение имеет то, что происходит непосредственно на экране.

1.2 Мультипликация и особенности перевода в этой сфере

В отличие от произведения литературы, мультипликация отличается наличием визуального ряда, с помощью которого мультипликатор восполняет некоторые лакуны в восприятии зрителя. Полисемиотичность анимационного жанра вполне оправдана спецификой детского восприятия и когнитивноязыкового развития ребенка. Акцент на видео ряд в

мультипликации детерминирован доминированием наглядно-образного мышления у целевой аудитории потребителей анимационной продукции. Таким образом, можно утверждать, что когнитивные особенности детской аудитории, для которой и создается анимационное кино, определяют как весьма эксплицитный видеоряд мультипликационного фильма, так и языковые особенности кинотекста.

Можно выделить следующие основные языковые особенности мультипликационного сценария. На лексическом уровне для мультфильмов характерно использование простой и понятной лексики, отсутствие сложных терминов, профессионализмов, устаревших слов, умеренное и обоснованное использование неологизмов. Среди грамматико-синтаксических особенностей можно обнаружить простые грамматические формы, уменьшительно-ласкательные суффиксы, несложные синтаксические конструкции и предложения. На фонетическом уровне следует отметить особенности произношения, используемые автором для создания юмористического эффекта. Также стоит отметить, что жанровостилистические особенности мультсценария связаны с национальной культурой, также характерно отсутствие большого числа стилистических средств образно-художественной выразительности, однако широко распространено употребление эпитетов, олицетворений и сравнений. Нередко используются повторы, фразеологические обороты и пословицы, присутствуют песни.

При переводе подобных текстов традиционно применяются следующие лексико-семантические адаптации:

а) упрощение (симплификация) структуры текста, чтобы он стал понятен реципиенту при сохранении смыслового содержания;

- б) опущение и добавление - некоторые элементы текста либо опускаются, либо эксплицируются через пояснения;
- в) локализация - адаптация текста оригинала с учетом языка и культуры потребителя перевода;
- г) модернизация - стремление приблизить время к настоящему, изменение контекста для его соответствия действительности;
- д) сокращение;
- е) искажения в переводе - изменения деталей изложения, не влияющих на содержание текста;
- ж) металингвистические методы объяснения внутри текста, краткие комментарии или дополнительная информация об иностранных терминах или словах, примечания, объяснения культурных традиций и обычаев.

Во время переводов мультипликационных произведений важно учитывать не только особенности языка перевода, но и психолингвистические особенности целевой аудитории. Мультфильмы обладают высоким развивающим и воспитывающим потенциалом. В свою очередь со стороны ребенка требуется определенная концентрация внимания, понимание структуры повествования [Габрусенок, Значенок, 2016].

1.3 Перевод культурных единиц

Культурные единицы или мемы являются важнейшей частью многих анимационных произведений. Многие из этих произведений и сами стали

примерами мемов за счёт своей культового статуса и популярности. Так как мем является культурной единицей, то при его переводе необходимо учитывать соответствующие особенности. В этой главе мы раскроем основные понятия и подходы переводов различных культурных единиц.

В наши дни понятиям эквивалентность и адекватность в переводе уделяется много внимания, как в теоретических, так и практических курсах. В российской переводческой школе понятие эквивалентности является ключевым, но при этом зачастую оно толкуется как «равноценность текстов оригинала и перевода», как «основная задача перевода», а в качестве синонимов приводятся понятия равноценности, адекватности, тождественности. А.Д. Швейцер считает, что главной задачей переводчика является достижение коммуникативной эквивалентности [Швейцер, 1988]. В.Н. Комиссаров, А.Паршин выделяют различные уровни эквивалентности, по их мнению, адекватный перевод подразумевает что уровень эквивалентности соответствует определенной ситуации, при этом эквивалентный перевод далеко не всегда является адекватным. К тому же, многие факторы влияют на степень сближения с оригиналом: мастерство, языковые и культурные особенности переводимых текстов, их характер и так далее, поэтому любое построение уровней эквивалентности в иерархию условно и относительно [Комиссаров, 1990; Паршин, 1985]

Одной из основных задач переводчика является максимально полная передача содержания и смысла оригинала, а фактическая общность содержания оригинала и перевода играет значительную роль. Необходимо отличать потенциально достижимую эквивалентность с максимальной общностью содержания двух текстов на разных языках и действительную смысловую близость текстов оригинала и перевода, которую в процессе перевода достигает переводчик – **переводческую эквивалентность**.

Различия в системах исходного языка и переводящего и особенностях создания текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. Поэтому переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы) эквивалентности. На любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию.

Российский лингвист Я. И. Рецкер выделяет следующие типы эквивалентности:

1. Полные эквиваленты. Пример: *oxygen* – *кислород*
2. Частичные эквиваленты. Пример: *table* – *стол*
3. Вариантные соответствия. Пример: *dramatic* – *резкий*

Понятие эквивалентности играет большую роль при переводе таких культурных единиц как фразеологизмы и реалии. Особенности обоих видов перевода мы рассмотрим далее.

Фразеологизмы

Большинство исследователей в области перевода, такие как В. Н. Комиссаров, С. Е. Кунцевич, Л. Ф. Дмитриева, Н. Ф. Смирнова, Е. А. Мартинкевич, выделяют четыре основных способа перевода фразеологии. Первый тип соответствий обычно именуют **фразеологическими эквивалентами**. При использовании таких соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в переводящем

языке имеется образный фразеологизм, совпадающий по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала.

Примеры:

- *To bear one's cross* – нести свой крест
- *To play with fire* – играть с огнем

Использование такого соответствия позволяет наиболее полно воспроизвести иноязычный фразеологизм, и переводчик прежде всего пытается его отыскать.

Согласно В.Н. Комиссарову, второй тип фразеологических соответствий представляют так называемые **фразеологические аналоги**. Если фразеологический элемент отсутствует, то при переводе следует подобрать фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе [Комиссаров, 1990].

Примеры:

- *Two peas in a pot* – две капли воды
- *To hit where it hurts* – задеть за живое

Благодаря эквиваленту этого типа, можно добиться достаточно высокой степени эквивалентности.

Согласно Л.Ф Дмитриевой, **калькирование фразеологических единиц** (дословный перевод) можно применять лишь с уверенностью, что в результате калькирования получается выражение, чья образность без проблем воспринимается реципиентом и не создает замешательства, чувства недосказанности или впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам переводящего языка.

Примеры:

- *Put the cart before the horse* – поставить телегу вперед лошади
- *Keep a dog and bark oneself* – держать собаку, а лаять самому

Подобные соответствия обладают определенными достоинствами и достаточно широко используются в переводческой практике.

Способы перевода фразеологизмов:

1. Перевод фразеологическим эквивалентом

(Совпадает и по смыслу, и по образной основе)

- *To play with fire* – играть с огнем
- *To shed crocodile tears* – лить крокодиловы слезы
- *To sugar the pill* – подсластить пилюлю
- *Lion's share* – львиная доля
- *As cold as ice* - холоден как лед
- *The salt of the earth* – соль земли

Чаще всего это интернациональные ФЕ из третьего языка:

- *The sword of Damocles* – Дамоклов меч
- *Augean stables* – Авгиевы конюшни
- *Le jeu ne'en vaut pas la chandelle* = *The game is not worth the candle*
= *Игра не стоит свеч*

2. Поиск фразеологического аналога

(Соответствует по значению, но не по образной основе)

- *to turn back the clock* – повернуть время вспять

- *cry on smb's shoulder* – плакаться в жилетку
- *make hay while the sun shines* – куй железо, пока горячо
- *to make a mountain out of a molehill* – делать из мухи слона
- *by hook or by the crook* – не мытьем, так катаньем
- *A bird in the hand is worth two in the bush* – лучше синица в руках, чем журавль в небе

3. Описательный перевод

- *to rob Peter to pay Paul* – отдать одни долги сделав новые (взять у одного, чтобы отдать другому),
- *to burn the candle on both ends* – работать с раннего утра и до позднего вечера.

4. Антонимический перевод

- *to keep one's head* – не терять головы,
- *to keep one's head above water* – не влезать в долги,
- *to keep one's pecker up* – не падать духом.

5. Калькирование (дословный перевод)

- *The moon is not seen when the sun shines.* – Когда светит солнце, луны не видно.

6. Комбинированный перевод

- *carry coals to Newcastle* – “возить уголь в Ньюкасл”, т.е. возить что-либо туда, где этого в избытке (похожий пример из русских фразеологизмов: ехать в Тулу со своим самоваром).

Контекст и стилистические факторы имеют очень важное значение при переводе фразеологизмов. Существует целый пласт фразеологических единиц, которые в зависимости от контекста могут переводить совершенно иначе.

- *To back up* – *поддержать* (*If Ms. Smith doesn't believe you when you tell her that your dog ate your homework, I'll back you up. I'll tell her how your dog chews on paper all the time!*) или *отступить* (*I backed up slowly to get away from the growling dog.*)
- *Throw out* – *избавиться от чего-либо (мусора)* или *предложить идею*
- *To go off* – *перестать работать/выключиться (lights went off)* или *включиться/начать работать* (*I didn't hear my alarm when it went off this morning, so I was late to work.*)

Говоря о стилистике, стоит упомянуть фразеологизмы, которые при наличии, казалось бы, очевидного эквивалента в переводящем языке, имеют абсолютно противоположное значение.

- *Jack of the trades* ≠ *мастер на все руки*. В этом примере *Jack of all trades* имеет продолжение: *but master of none*, что намекает на негативную коннотацию, в то время как в РЯ *мастер на все руки* – очень положительное писание другого человека.
- *Can the leopard change his spots* ≠ *черного кобеля не отмоешь добела и горбатого могила исправит*. В этом случае русский перевод используется только в повседневной речи, в быту, в то время как фразеологизм про леопарда и пятна вполне может употребляться в официальной речи и СМИ.

Национально-окрашенные фразеологические единицы обычно передаются фразеологическими единицами без национальной окраски в переводящем языке:

- *he will not set the Thames on fire* – он пороха не выдумает
- *to fight like Kilkenny cats* – бороться не на жизнь, а на смерть
- *when Queen Anne was alive* – в незапамятные времена
- *Queen Anne is dead!* – открыл Америку!
- *to be from Missouri* – быть скептиком

Реалии

Реалия – это предмет, вещь, материально существующая или существовавшая. Согласно словарным определениям, реалии еще называют предметами материальной культуры. В лингвистике и переводоведении реалиями являются слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, которые содержат такие слова.

Следует отличать понятия «реалия» и «термин». В то время как использование терминов характерно в научной сфере, а их особенностями является отсутствие национальной окраски, а создание их искусственно и зачастую необходимо лишь для наименования предмета или явления, реалии чаще встречаются в художественных текстах и текстах СМИ, они неразрывно связаны с культурой определенного народа, являются общеупотребительными для языка этого народа и чуждыми для других языков. Некоторые реалии обладают чертами имен собственных: Снегурочка, Золушка, Белоснежка и так далее. Иногда реалии являются отклонением от литературной нормы, к ним относятся, например, диалектизмы, элементы сниженного стиля (просторечия), жаргонизмы.

Приемы передачи реалий в переводе

Можно выделить две основные трудности передачи реалий при переводе: отсутствие в языке перевода эквивалента (соответствия, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта) у носителей этого языка и необходимость, передать коннотацию (колорит) - ее историческую и национальную окраску.

Одной из самых важных задач во время перевода является передача колорита. Именно она зачастую представляет большую проблему для переводчика. Колорит – это приобретенная словом окрашенность, которая отражает принадлежность обозначаемого словом объекта к определенной стране, местности, национальности, историческому периоду и т.д. Колорит раскрывает особенности культуры, традиций и быта в определенном регионе, стране, он отличается в зависимости от разницы в местоположении, временном периоде, культуре. Колорит, которым обладает большинство реалий, является чертой, которая выделяет реалию из всей массы языковых единиц.

Способы перевода реалий:

1. а) транслитерация;
- б) транскрипция;
2. а) калька;
- б) полукалька;
- в) освоение;
- г) семантический неологизм;
3. уподобляющий перевод;
4. контекстуальный перевод;
5. гипонимический перевод;
6. замена реалии исходного языка на реалию языка перевода;
7. передача чужой для исходного языка и языка перевода реалии;

8. опущение реалии.

Таким образом, решение вопроса о выборе определенного приема при переводе реалии будет напрямую зависеть от задачи, которая стоит перед переводчиком: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии (если оно не известно), утратив при этом колорит. Рассмотренные ниже примеры показывают, какие приемы наиболее часто используются переводчиками, и выявляют некоторые недостатки тех или иных приемов, а также предложенных вариантов перевода.

Однако классификация способа перевода реалий, указанная выше, не является полным списком, на который мы будем ориентироваться в следующей главе. Нас также интересуют трансформации, которые происходят с текстом при переводе, и в качестве опоры будет использоваться классификация В.Н. Комиссарова.

Концепция Комиссарова В. Н. сводится к таким видам трансформаций:

- лексические,
- грамматические,
- комплексные.

Говоря о лексических трансформациях, он называет транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены. Например, модуляцию, конкретизацию и генерализацию. В качестве грамматических трансформаций выступают дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения. Комплексные трансформации также можно именовать

лексико-грамматическими. Сюда относятся экспликация (по-другому, описательный перевод), антонимический перевод и компенсация [Комиссаров, 1990].

Лексические трансформации:

- а) Транскрибирование
- б) Транслитерация
- в) Калькирование
- г) Лексико-семантические замены:
 - Конкретизация
 - Генерализация
 - Модуляция или смысловое развитие

Грамматические трансформации

- а) Синтаксическое уподобление (дословный перевод)
- б) Членение предложения
- в) Объединение предложений
- г) Грамматические замены:
 - Формы слова
 - Части речи
 - Члена предложения
 - Типа предложения

Комплексные лексико-грамматические трансформации:

- Антонимический перевод
- Экспликация (описательный перевод)
- Компенсация

1.4 Компенсация

Согласно В.Н. Комиссарову, **компенсация** – это такой способ перевода, в котором при переводе смысловые элементы, утерянные в оригинале единицы исходного языка передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, «компенсируется» утраченный смысл, а содержание текста оригинала предстает в полной мере. Нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот. [Комиссаров, 1990] Чтобы не утратить значение полностью, в тексте перевода используются элементы другого порядка. При этом применяться они могут вовсе не в том самом месте, где они присутствуют в оригинале.

Примеры компенсации:

- I have a headache, bring me some **aspirin** – У меня болит голова, принеси **цитрамон**.
- I was surprised hearing him say “**ain’t**” and “**y’all**”, he never mentioned he came from the farm. – Я удивился, услышав его «**чой-то**» да «**шо**», он никогда не говорил, что он с деревни.

Рассмотрев пример, можно уяснить, что применение компенсации наиболее оправдано в тех случаях, когда необходимо передать именно прагматические, внутрилингвистические значения, которые в оригинале представляют значительные характерные языковые черты. Среди этих черт: особенности речи персонажей, специфическая диалектная окраска, игра слов, каламбуры, жаргон и т.д. При переводе в исходном языке всегда найдутся частные случаи, когда кажется, что перевод невозможен, однако передать смысл, в

том числе и при помощи компенсации, возможно всегда.

Выше мы указали, что прием компенсации применяется не только при переводе диалектизмов и жаргонизмов, которые уже несут в себе культурную окраску, столь необходимую для определения понятия мем, но и каламбуров. Безусловно, такая задача переводчика как передача каламбура с исходного языка на переводящий является большой проблемой даже для переводчиков профессионалов, т.к. необходимо учесть идейно-художественный характер подлинника, его структурно-семантические особенности, а также экстралингвистические факторы, к которым можно отнести все, что относится к персонажу: пол, возраст, этническая или национальная принадлежность и т.д. И именно прием компенсации, благодаря которому достигается переводческая эквивалентность на уровне текста, является надежным средством возмещения всех этих особенностей при переводе.

Таким образом, мы считаем, что из всех лексических трансформаций, именно компенсация наиболее приемлема при переводе культурных единиц в мультипликации. Она позволяет поддерживать связь с реципиентами целевой аудитории, а также других культур.

Выводы по Главе I

После изучения и анализа теоретического материала в первой главе нашей выпускной квалификационной работы, можно сделать следующие выводы:

- 1) Мем – основное понятие, на которое мы будем ориентироваться в нашей квалификационной работе. Оно происходит из образовавшейся совсем недавно науки меметики, и означает единицу культурной информации. Мем – концепт, который отличается частотой своего появления и повторением на протяжении длительного периода времени, и он обязательно несет в себе культурную ценность, характерную как для отдельных наций, так и для мира в целом. В лингвистике понятие мема тесно связано с языковыми единицами, к которым можно отнести фразеологические единицы и реалии.
- 2) Существует несколько подходов к переводу фразеологических единиц и реалий, в том числе перевод эквивалентом, поиск аналога, описательный, комбинированный, антонимический и калькирование (у фразеологизмов); транслитерация, транскрипция, калька, полукалька, освоение, подбор неологизма, уподобляющий перевод, контекстуальный, гипонимический и замена реалий. Однако нас интересует не только это, нам важно рассмотреть также и переводческие трансформации, которые применяются при переводе культурных единиц. Мы ориентировались на классификацию по Комиссарову, в которой также есть и та трансформация, которая в особенности интересует нас в данной работе – компенсация.
- 3) Компенсация – это такая лексическая или лексико-грамматическая информация, которая позволяет сохранить, компенсировать утерянные языковые и смысловые особенности исходного языка при

переводе. Нас особенно интересует использование приема компенсации при переводе таких, казалось бы, непереводаемых элементов, как каламбуры, диалектизмы и другие особенности речи персонажей, которые нередко особенно ярко проявляются в той сфере, которая нас интересует больше всего – мультипликации.

- 4) Концепт культурных единиц широко используется в мультипликации – анимационных фильмах и сериалах. Именно поэтому мы произвели анализ особенностей, характерных для такого жанра и сопоставили с литературным произведением. Также мы определили непосредственно особенности перевода этого жанра, т.к их понимание необходимо для адекватного и корректного перевода.

На основе анализа вышеуказанных теоретических единиц и будет осуществляться переводческий анализ в Главе II нашей выпускной квалификационной работы.

Глава II. Переводческий анализ культурных единиц в мультипликационных фильмах и сериалах

2.1 Дубляж и субтитрование

В данной главе приводится сравнительный анализ перевода текста с английского на русский язык. Большая часть приведенных примеров сравнивают любительский перевод в виде субтитров и официальный дубляж, утверждённый для мультсериала/фильма.

Как уже отмечалось в первой главе, существует большое количество способов, которыми можно переводить аудиовизуальные тексты. Среди них лексические (транслитерация, транскрибирование, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация), грамматические (перестановки, замены, добавления, опущения) и лексико-грамматические (антонимический перевод, описательный перевод, компенсация). Компенсация – один из самых эффективных приемов перевода культурных единиц, и мы сейчас это попытаемся доказать.

Как известно, существует две основные стратегии перевода аудиовизуальных текстов:

- Переозвучивание (re-voicing)
- Субтитрование (subtitling)

В то же время существуют различные виды переозвучивания:

- закадровый перевод (voice-over, half-dubbing)
- комментарий (Narration)
- аудиодескрипция (audio description)
- адаптация/свободный комментарий (free commentary)
- синхронный перевод (simultaneous interpreting)
- дубляж (dubbing)

Субтитры можно поделить следующим образом:

- Внутриязыковые (intralingual)
- Межъязыковые (interlingual)
- Открытые (open)
- Скрытые (closed)

Каждый из представленных выше видов перевода имеет свои особенности, плюсы и минусы. Во многих европейских странах при переводе аудиовизуальных материалов, рассчитанных на детскую аудиторию, активно используется дубляж, так как детям очень сложно уловить одновременно и происходящее на экране, и текст. Однако при переводе материала, нацеленного на аудиторию старше, гораздо чаще используется субтитрование с оригинальной дорожкой, даже при показе в кинотеатрах. Делается это потому, что при дубляже зачастую происходит серьёзная переводческая потеря, а также возможно изменение коннотаций и смещение смысловых акцентов. Подробнее рассмотрим положительные и отрицательные стороны каждой из двух стратегий перевода аудиовизуальных текстов.

Положительные стороны использования субтитров

1. Субтитрование требует гораздо меньших денежных средств, чем дублирование, поэтому именно этот способ больше всего распространен среди переводчиков-любителей.
2. Субтитрование требует гораздо меньше времени, в отличие от создания дубляжа.
3. Во время субтитрования сохраняется оригинальная звуковая дорожка, благодаря чему сохраняется созданная звукорежиссером атмосфера. Кроме того, во время чтения субтитров на заднем плане слышны оригинальные голоса актеров, тогда как при озвучивании нередко выбираются не совсем подходящие для конкретной роли голоса, из-за чего может нарушиться атмосфера ленты.
4. Благодаря лентам с субтитрованием можно обучаться иностранным языком, таким образом он помогает выполнять образовательную функцию.

Отрицательные стороны использования субтитров

1. Отсутствует иллюзия того, что аудиовизуальный текст был создан на языке перевода, в отличие от качественно выполненного дублирования.
2. Реципиенту требуется прилагать много усилий, чтобы полноценно воспринимать субтитры. Более того, наблюдается частичная потеря информации, т.к зритель не может уделять должное внимание видеоряду, постоянно отвлекаясь на осмысление текста.
3. Т.к. человеческая речь быстрее скорости чтения субтитров, сжатие при подобном выборе перевода неизбежно. Оно проявляется как в максимальном сжатии информации, так и уменьшении времени показа текста, более того,

объем субтитра ограничен числом в 3—40 знаков, а максимальное число строк – 2.

4. При субтитровании из-за опущений и сжатия информации зачастую теряется эмоциональная экспрессивность оригинала.

Положительные стороны использования дублирования

1. Широкая аудитория, среди которых все возрастные группы, слои населения и люди с ограниченными возможностями.

2. Реципиенту не требуется прилагать большие усилия для понимания и восприятия.

3. Преодоление языкового барьера за счет иллюзии того, что аудиовизуальный текст изначально был выполнен на языке перевода.

4. В дубляже учитываются социолектные и диалектные особенности речи героев и их звучание, что практически невозможно передать при субтитровании.

5. В силу того, что при дубляже оригинальная аудиодорожка не слышна за счет наложения перевода, становится возможным применение необходимой цензуры, при этом реципиент не заметит замены.

Отрицательные стороны использования дублирования

1. Для организации работы актерам и закупки оборудования требуется немалое количество бюджетных средств.

2. Дубляж и редактирование переведенного текста требуют много времени.

3. Зритель не слышит оригинальных голосов, а актеры дубляжа не всегда соответствуют задуманной игре в силу другого взгляда на текст или отсутствию выразительности.

2.2 Сравнительно-сопоставительный анализ перевода с использованием компенсации

В данном пункте мы рассмотрим и проанализируем примеры, в которых по крайней мере в одном из видов перевода употребляется прием компенсация. Примеры, представленные далее, взяты из мультипликационных фильмов и сериалов, и в каждом примере мы попытались рассмотреть разные ситуации и варианты применения переводческого приема компенсация. Всего в нашей работе рассмотрено 125 вариантов перевода, в которых используется прием компенсация на лексическом или лексико-грамматическом уровне. Рассмотрим подробнее некоторые из них.

Пример 1: мультфильм *В поисках Дори - Finding Dory (2016)*

[<https://youtu.be/Qn-m4TTWlDw>; <http://kinocoin.online/257-v-poiskah-dori-2016-smotret-onlayn-ggl0.html>]

На экране маленькая рыбка Дори плывет вперёд в поисках помощи, когда внезапно слышит голос сверху. Это оказывается голос Сигурни Уивер, которая, как понимает зритель, но не осознает главный герой (ведь она всего лишь рыбка), является диктором в местном океанариуме.

Оригинал	Любительский перевод	Официальный перевод
- <i>Hello!</i>	- <i>Привет!</i>	- <i>Здравствуйте!</i>
- <i>Hello?..</i>	- <i>Привет?</i>	- <i>Здрасте?</i>
- <i>I'm Sigourney Weaver</i>	- <i>Я - Сигурни Уивер</i>	- <i>Я - Николай Дроздов</i>

<p>- <i>Oh, hi, Sigourney, I need your help!</i></p>	<p>- <i>О, здравствуй, Сигурни, мне нужна</i></p>	<p>- <i>О, привет Николай! Ты мне поможешь?</i></p>
<p>- <i>As we explore the wonders of the Pacific Ocean and the amazing life it holds...</i></p>	<p><i>твоя помощь!</i></p> <p>- <i>В то время как мы исследуем чудеса Тихого океана и все чудеса</i></p>	<p>- <i>Добро пожаловать к нам, мы будем исследовать тайны Тихого океана...</i></p>
<p>- <i>Sigourney? Sigourney Weaver where are you?</i></p>	<p><i>жизни, что он скрывает...</i></p> <p>- <i>Сигурни? Сигурни Уивер, где ты?</i></p>	<p>- <i>Николай? Николай Дроздов, где ты?</i></p>

Сигурни Уивер – известнейшая актриса мирового масштаба, которая бесспорно является мемом. Поэтому переводчик, столкнувшись с такой проблемой, решает заменить Сигурни Уивер на не менее меметичного персонажа из русской культуры, воспользовавшись тем самым приёмом «компенсация».

Николай Дроздов – пожалуй, самый известный зоолог России. В первую очередь он известен за свою программу «В мире животных», где он специфическим голосом рассказывал о различных животных, благодаря чему возымел огромную любовь и популярность среди россиян, а следовательно, стал мемом.

При переводе культурной единицы, которой в данном случае является сама Сигурни Уивер, переводчик-любитель использовал эквивалентный перевод её имени, основанный на применении лексической трансформации «транскрибирование». Но при использовании подобного варианта перевода, у зрителя возникает вопрос: причем здесь Сигурни Уивер? И если при

просмотре англоязычного оригинала сразу же узнается её голос, то в русском дубляже возможности пригласить Сигурни Уивер на озвучку русскоязычного текста нет. Именно поэтому переводчик официального дубляжа воспользовался приемом «компенсация» на лексическом уровне, т.к. происходит замена одной лексической единицы на другую.

Подобная компенсация – пример компетентности переводчика, на наш взгляд. Перевод придал красок оригиналу, ведь Сигурни Уивер скорее известна за свои кинороли, в то время как Николай Дроздов ассоциируется с миром живой природы, а его манера рассказывать сразу же узнается любому, кто даже не смотрел его передачу. Точно так же подобная замена имеет смысл в контексте самого мультфильма: нет ничего удивительного в том, что на роль диктора, приветствующего посетителей океанариума, пригласили бы именно зоолога с запоминающимся голосом.

Пример 2: *Симпсоны – The Simpsons; сезон 8, эпизод The Springfield Files – Спрингфилдские материалы [http://simpsons.fox-fan.tv/]*

Серия посвящена тому, как Гомер, возвращаясь домой в состоянии алкогольного опьянения, заметил, как ему показалось, инопланетянина. Дома ему никто не верит, и тогда Гомер вынуждает своего сына Барта отправиться с ним на поиски того самого инопланетянина.

Оригинал	Любительский перевод	Официальный перевод
- <i>This Friday we're going back to the woods and we're going to find that alien.</i>	- <i>В эту пятницу мы вернемся в лес и найдем этого пришельца.</i>	- <i>В пятницу мы вернёмся в лес и найдем этого пришельца.</i>
- <i>What if we don't?</i>	- <i>А если нет?</i>	- <i>А если нет?</i>
	- <i>Мы всё подделаем и</i>	- <i>Тогда мы сохрем и</i>

- <i>We'll fake it and sell to the FOX Network.</i>	<i>продадим каналу РЕН-ТВ.</i>	<i>продадим эту историю компании "Fox".</i>
---	--------------------------------	---

Бесспорно, телекомпания Fox, особенно в контексте «Симпсонов», стала мемом. Она печально известна своими поддельными историями, над чем сериал не перестает подшучивать, к тому же в Америке «Симпсонов» транслировал именно этот телеканал. В наши дни интерес к этой компании как к мему обострился из-за постоянных заявлений президента Соединенных Штатов Америки Дональда Трампа по поводу «фейковых новостей» (fake news), благодаря чему шутка становится ещё более актуальной.

Российский телеканал РЕН-ТВ, который транслировал «Симпсонов» в России, имеет схожую популярность с каналом Fox. Он не вызывает доверия как источник информации, постоянно транслируя вымышленные истории, в том числе и про инопланетян. Именно этим и прославился этот телеканал. Мы считаем, что при подобном применении лексической компенсации в этом случае не происходит переводческой потери, и таким образом русскому зрителю, который не слишком знаком с реалиями американской культуры, понятен смысл изначальной шутки.

Пример 3: *Вселенная Стивена – Steven Universe, сезон 1 серия Cat Fingers – Котопальцы [https://cloud.mail.ru/public/6341/egb6LhKkF; https://cartoonsub.com/allseasons.php?id_serials=38]*

Серия посвящена тому, что Стивен, мальчик с необычными возможностями, превратил один палец в котенка. Но всё вышло из-под контроля, когда кошачьи головы стали распространяться по всему телу мальчика. В конце концов, всё разрешилось, и Стивен решает пошутить на этот счёт.

Оригинал	Любительский перевод	Официальный перевод
<p>- <i>It goes to show, you should have a little more faith in Steven.</i></p> <p>- <i>Yeah, that could have been a total CAT-astrophy! But I'm feeling much better MEOW (now)! What's the matter? Cat got your tongue?</i></p> <p>- <i>Ok, that's enough.</i></p> <p>- <i>Wait! I've been coming up with cat jokes all morning! You guys, I'm fe-line (feeling) fine! Everything's purrfect! Oh, come one! I'm just kitten (kidding) around!</i></p>	<p>- <i>Это вам стоит поверить в Стивена</i></p> <p>- <i>Да, всё могло обернуться полной котом-строфой! Мне теперь гораздо лучше (в скобках пояснение игры слов). В чем дело? Кот за язык схватил? (в скобках опять же пояснение)</i></p> <p>- <i>Всё, хватит.</i></p> <p>- <i>Постойте! Я всё утро придумывал шутки про котов. Девчонки, я чувствую себя отлично! (пояснение игры слов) Всё просто превосходно! (пояснение игры слов) Да ладно вам, я же просто балуюсь! (в скобках пояснение игры слов).</i></p>	<p>- <i>Это доказывает, что вам нужно как можно больше доверять Стивену.</i></p> <p>- <i>Да! Иначе случаются крупные котом-строфы! Но пока всё под контролем у меня! В чём дело? Киска язык откусила?</i></p> <p>- <i>Ну всё, хватит.</i></p> <p>- <i>Стойте! Я всё утро шутки про кошек придумывал. Слушайте: я КОТ-аюсь как сыр в масле! Всё замуррррчительно! Да бросьте, я просто кошу-тил!</i></p>

Каламбуры являются важной частью английской и американской культуры. В данном мультсериале через каламбуры создатели хотят раскрыть Стивена как персонажа, показывая, насколько он глуповат и полон ребячества. Каждый каламбур в данном отрывке – отдельная культурная единица.

Компенсация – единственный, на наш взгляд, правильный способ перевода каламбуров. Переводчики, работающие для официального дубляжа, это прекрасно понимали, поэтому не могли им не воспользоваться. Иначе бы то, что происходит на экране и в серии не имела никакого смысла. У официального дубляжа нет возможности всё пояснять как в любительских субтитрах, поэтому переводчики сделали всё, что могли. В этом примере можно заметить, как сочетается компенсация на лексическом и лексико-грамматическом уровне.

В то же время все те пояснения, указанные в любительском переводе, сильно нагружают экран информацией, из-за чего невозможно в полной мере насладиться увиденным. Несмотря на попытку переводчика-любителя избежать смысловой потери, произошла куда более важная переводческая потеря, связанная с целостным восприятием перевода реципиентом.

Пример 4: *Вселенная Стивена – Steven Universe, сезон 1, эпизод Bubble Buddies – Товарищи по пузырю* [<https://cloud.mail.ru/public/6341/egb6LhKkF>; https://cartoonsub.com/allseasons.php?id_serials=38]

Сюжет эпизода заключается в том, что мальчик Стивен, желая подружиться с девочкой Конни, случайно оказывается вместе с ней в магическом пузыре, из которого они оба не могут выбраться. Тогда Стивен решает обратиться за помощью к тем, кого он считает друзьями. Одним из этих людей оказывается Ларс, который не слишком любит Стивена, из-за

чего вместо помощи начинает над ним смеяться и паясничать. Наивный Стивен представляет его своей новой подруге, что создает комический эффект.

Оригинал	Любительский перевод	Официальный перевод
<i>That's Lars. We're basically BFFs.</i>	<i>Это Ларс. Мы с ним не разлей вода.</i>	<i>Это Ларс, в общем-то, мой лучший друг.</i>

Акроним BFF, который расшифровывается как «навсегда лучшие друзья» (best friends forever) – популярная языковая единица в английском языке, используемая в разговорной речи для описания отношений между лучшими друзьями. Как и любая языковая единица, она является мемом, который в своей изначальной форме присущ только для англоговорящей культуры. Особенно она популярна в социальных сетях, сфере, в которой аббревиатуры и акронимы особенно часто используются в целях быстрого общения. Таким образом, можно сделать вывод, что BFF – довольно современный мем, что раскрывает Стивена как персонажа. Он – ребенок эпохи интернета, миллениал, выросший на цифровых технологиях поэтому и пользуется соответствующими разговорными терминами.

Существуют различные способы перевода акронимов, один из которых – его расшифровка на переводящем языке. Именно этим способом воспользовались локализаторы официального дубляжа мультсериала *Steven Universe*, хотя объяснили они этот термин не в полной мере. Возможно, подобная генерализация была использована из-за необходимости уложиться во время, за которое персонаж произносит фразу в оригинале.

Переводчик-любитель же воспользовался другим способом, который нас и интересует – лексико-грамматическая компенсация. Однако, в данном

случае мы считаем, что с переводческой точки зрения подобная компенсация не совсем уместна. Дело в том, что фразеологизм «не разлей вода», которым и заменили оригинальный акроним, нарушает стилистику высказывания, из-за чего частично рушится Стивен как персонаж. Как уже было сказано ранее, необходима более современная замена, в то время как «не разлей вода» не звучит очень уж по-современному.

Пример 5: *С приветом по планетам – Wander over Yonder*

[<https://vk.com/videos-77434128>]

Оригинал	Любительский перевод	Официальный перевод
<i>Wander over yonder</i>	<i>Вондер тут и там</i>	<i>С приветом по планетам</i>

Оригинальное название мультсериала звучит как *Wander over yonder*, которое буквально можно перевести как «бродить где-то там». Однако, если ознакомиться с шоу, становится ясно, что в его названии скрыта игра слов, потому что *Wander* – это имя главного героя, инопланетного бродяги с южным акцентом и банджо. Выражение *over yonder* также намекает на его «южное» происхождение, т.к в южных штатах США оно заменяет привычное “over there”.

В первую очередь стоит обратить внимание именно на перевод имени главного персонажа. В то время как большинство любительских переводов решили воспользоваться привычным транскрибированием, благодаря чему его имя в русском языке звучит как *Вондер/Вандер*, переводчики официального дубляжа воспользовались приемом компенсация на лексико-

грамматическом уровне, сохраняя при этом смысл, который автор вкладывал в персонажа, когда давал ему имя, которое на английском языке обозначает «бродить». Таким образом, на канале Дисней, где транслируется «С приветом по планетам» его называют Тут-и-там.

Интересно отметить, что несмотря на то что в любительском переводе никакого Тут-и-тама нет, в названии сериала фразу *over yonder* перевели именно так, больше опираясь на смысл, который она хотела передать. В то время как в официальном переводе фраза звучит совершенно иначе, и она, казалось бы, далека от оригинала. Но на самом деле переводчики-профессионалы проделали большую работу и трансформировали оригинальную фразу на лексико-грамматическом уровне не только для того, чтобы попытаться сохранить смысловой аспект, но и художественный аспект при переводе этой единицы. Рифма, которая прослеживается в оригинальном названии, сохраняется в официальном переводе, благодаря чему название запоминается и узнается. Не говоря уже о том, что именно эта фраза используется в заглавной песне всего сериала, благодаря чему особенно важно не упустить эту рифму. В любительском переводе при использовании субтитров эту рифму возможно опустить, так как оригинальная дорожка будет слышна зрителю, однако этот перевод использовался при закадровом переозвучивании, и переводчик не посчитал нужным перевести и перепеть песню оригинала, просто оставляя её в изначальном виде.

Не стоит забывать про принадлежность персонажа к югу, что в оригинале четко заметно в его акценте, любви к банджо и общим странностям в поведении. В любительском переводе эта коннотация не сохранилась, в то время как благодаря компенсации официальный перевод имеет похожее ощущение. Фразеологизм «с приветом» используется в разговорной речи для описания чудаков, коим главный герой Тут-и-там и является.

Пример 6. *Steven Universe – Вселенная Стивена, сезон 1, эпизод Onion Trade – Обмен* [<https://cloud.mail.ru/public/6341/egb6LhKkF>; https://cartoonsub.com/allseasons.php?id_serials=38]

Стивен и его отец Грэг обсуждают совместное событие из жизни.

Оригинал	Любительский перевод	Официальный перевод
- <i>How could you not remember?!</i>	- <i>Как ты можешь этого не помнить?</i>	- <i>Как ты мог это забыть?!</i>
- <i>Oh... Is this the same day we ate that awesome funnel cake?</i>	- <i>Да, это было в тот же день, когда мы ели огромный торт «Муравейник»?</i>	- <i>А-а-а... Это когда мы ели тот шикарный торт-муравейник?</i>

Как в официальном, так и в любительском переводе была использована лексическая компенсация, в которой словосочетание *funnel cake* было заменено на эквивалентное явление – торт-муравейник. Несмотря на общую схожесть, как *funnel cake* (так называемый торт «Воронка»), так и торт-муравейник имеют разную культурную ценность для представителей своих культур. Во-первых, оба десерта, несмотря на всю схожесть, имеют разные рецепты приготовления. Во-вторых, в американской культуре *funnel cake* готовят обычно на карнавалах и ярмарках. Именно поэтому англоговорящий зритель, впервые услышавший слова Грэга, скорее всего подумает, что он говорит именно о подобном событии. В русском языке вследствие несоответствия культурной парадигмы исходящего и переводящего языков, происходит переводческая потеря. Мы считаем, что в подобной ситуации

прагматика гораздо важнее смыслового аспекта, т.к речь идет именно о воспоминании определенного события.

Пример 7. King of the Hill – Царь Горы [http://kingofthehill.fox-fan.tv/]

Этот сериал посвящен жизни Хэнка Хилла и его семьи. Они родом из вымышленного города Арлен, что находится в штате Техас. Его семья – самые обычные представители среднего класса американского юга. Они разговаривают с южным акцентом, они религиозны и консервативны. Немало шуток сериала посвящено тому, что Хэнк – деревенщина, в частности из-за акцента, с которым он говорит, хотя это далеко от правды.

Оригинал	Любительский перевод	Официальный перевод
<i>Aw, shucks!</i>	<i>Вот блин!</i>	<i>Ох, ёлки!</i>

Многие фразы и слова, которыми пользуются члены семьи Хиллов, напрямую связаны с культурой людей, проживающих на юге США. В данном примере мы рассмотрим выражение “Aw, shucks”, которое, согласно словарю Мэрриам-Уэбстер, используется в разговорной речи и означает легкое разочарование или смущение. В данном случае речь идет именно о разочаровании, которое испытал глава семьи Хэнк Хилл. Для того, чтобы передать его происхождение, переводчик-профессионал воспользовался лексической компенсацией, заменив оригинальную фразу на слово «ёлки» в разговорном смысле. Таким образом, при переводе сохраняется не только стилистика и смысл, но и прагматика, потому что у русскоязычного зрителя появляется необходимая ассоциация. Кроме того, как слово shucks, так и ёлки, являются эвфемизмами, призванными смягчить лексику персонажа и раскрыть его характер. Впрочем, в любительском переводе этот аспект тоже учли. Однако прагматика при переводе от части теряется.

Пример 8. Gravity Falls – Грэвити Фолз, сезон 1, эпизод 1

[<http://kinoliza.net/serials/greviti-folls-1-sezon-syenduk/2015-06-16-2482>]

Одна из главных героинь Мэйбл нашла себе парня, но ничего об этом не говорила, пока не прозвучал звонок в дверь, на который отреагировал её брат Диппер.

Оригинал	Любительский перевод	Официальный перевод
- <i>Who's that?</i>	- <i>Кто там?</i>	- <i>Кто там?</i>
- <i>Well, time to spill the beans!</i>	- <i>Что ж, пора вскрыть банку с правдой!</i>	- <i>Что ж, пора раскрыть карты!</i>

Идиома *spill the beans* широко используется в английском языке, в том числе и в разговорной речи. Её значение корнями уходит в Древнюю Грецию, когда во время голосования использовались белые и черные бобы. В наше время эта фраза используется, когда кто-то о чём-либо замалчивает, но в конце концов тайное становится явным.

В этой сцене после звонка в дверь Мэйбл, уверенная, что это пришел её новый парень, решает поведать это брату, и для создания комического эффекта девочка опрокидывает стоящую рядом с ней банку с консервированными бобами. Таким образом, становится ясно, что для сохранения смысла, необходимо при переводе каким-то образом сохранить эту самую банку, связав слова девочки с тем, что она сделала на экране.

Подобную попытку мы наблюдаем в любительском переводе. Здесь нет компенсации, вместо нее переводчик-любитель использует целостное преобразование, таким образом сохранив в переводе ту самую банку, которая будет опрокинута в следующей сцене.

В официальном переводе наблюдается лексико-грамматическая компенсация – замена одной фразеологической единицы на другую, в данном случае это выражение «раскрыть карты», которое имеет то же смысловое значения, что и оригинальное *spill the beans*. Однако, несмотря на подобную смысловую замену, в этом переводе нарушен прагматический аспект, т.к сцена, которая идет следом, никак не соответствует сказанным ранее словам.

Пример 9. *Gravity Falls – Грэвити Фолз, сезон 1, эпизод 2*

[<http://kinoliza.net/serials/greviti-folls-1-sezon-syenduk/2015-06-16-2482>]

Близнецы Диппер и Мэйбл мирно общаются на кухне утром, когда к ним приходит их прадедя Стэн.

Оригинал	Любительский перевод	Официальный перевод
- <i>Ugh, good morning, knuckleheads. You two know what day it is?</i>	- <i>Ох, доброе утро, болваны. Вы двое знаете, какой сегодня день?</i>	- <i>Привет, оболтусы. Ну-ка, какой сегодня день?</i>
- <i>Um... Happy anniversary?</i>	- <i>Эм, счастливая годовщина?</i>	- <i>Какая-то годовщина?</i>
- MAZAL TOV!	- МАЗАЛ ТОВ!	- С НОВЫМ ГОДОМ!

Любой праздник бесспорно является мемом, т.к. это культурная единица, которая остается неизменной из поколения в поколение, ведь любой праздник – традиция. Равно как и поздравления, и в этом примере для создания комического эффекта девочка Мэйбл выкрикивает фразу Мазал Тов. Это еврейское поздравление, которое подразумевает хорошее пожелание или отсылает к празднованию. Переводчик-любитель решил перевести эту фразу при помощи транслитерации, не раскрывая смысл высказывания. Однако мы считаем, что в русскоязычной культуре это выражение не слишком распространено и может ввести зрителя в лишнее заблуждение. С другой стороны, возможно именно этого эффекта и добивается оригинал, раскрывая Мэйбл как странноватую девочку, которая, казалось бы, говорит вещи не впопад.

В официальном переводе эту фразу заменили на поздравление, привычное для представителя русскоязычной культуры. Таким образом, если изначально не было никакой привязки к празднику, то при таком переводе всплывает ассоциация с Новым Годом. И несмотря на, казалось бы, смысловое нарушение, сохраняется прагматический аспект, что в данной ситуации, пожалуй, важнее смысла. Мэйбл выкрикивает случайное поздравление ради создания комического эффекта, и таким образом её внезапное поздравление с Новым Годом очень уместно.

Пример 10. *Madagascar – Мадагаскар* [<http://l23movies.com/watch/Vlx25eve-madagascar.html>; <http://mega-mult.ru/dreamworks/madagaskar/44-multfilm-1.html>]

После своего представления зебра Марти делится своим расписанием на оставшуюся жизнь в зоопарке.

Оригинал	Любительский перевод	Официальный перевод
<i>I'll be here all week. In fact, I'll be here for my whole life, 365 days a year, including Christmas, Hanukkah, Halloween, Kwanzaa.</i>	<i>Я буду здесь всю неделю. На самом деле я буду здесь всю жизнь, 365 дней в году, включая Рождество, Ханукку, Хэллоуин и фестиваль Кванзаа.</i>	<i>Я здесь всю неделю. А точнее я буду здесь всю свою жизнь, все 365 дней в году, включая Рождество, Ханукку, Хэллоуин и Первомай.</i>

Как уже отмечалось ранее, любой праздник – это мем. Таким образом, во второй половине примера мы можем наблюдать употребление сразу нескольких мемов, и их необходимо перевести. Однако нам особенно интересен именно последний пример. Кванзаа – афроамериканский вариант Рождества. Этот фестиваль проходит в последнюю неделю декабря и берет свое начало в Африке. Цель праздника – сохранение традиций афроамериканцев, чьи корни уходят во времена, когда в США рабство было повсеместным. Именно этот праздник официальные переводчики решили перевести при помощи лексической компенсации. Причины перевода только последней единицы, скорее всего, таковы: Рождество, Ханукка и Хэллоуин более-менее на слуху у русскоязычного зрителя. Их популярность обусловлена популяризацией этих традиций в СМИ, а также нередкое упоминания в объектах поп-культуры – фильмах, мультфильмах и т.д. К тому же, в России проживает немалое число католиков и евреев, которые празднуют соответственно Рождество и Ханукку, в отличие от афроамериканцев, которые в России никогда и не проживали. Кванзаа – чисто американская реалья, и переводчик-профессионал решил заменить её на реалию русскую. Первомай, или же день Труда, не имеет ничего общего с Кванзаа, кроме того факта, что с этими праздниками связаны выходные дни.

Скорее всего, именно поэтому переводчик предпочел подобную компенсацию, потому что это сопоставляется по смыслу со всей сказанной фразой. Переводчик-любитель же предпочёл воспользоваться лексической трансформацией конкретизация, уточнив, что Кванзаа – фестиваль, такой же праздник наравне с Рождеством, Ханукой и Хэллоуином.

2.3 Сравнительно-сопоставительный анализ перевода без использования компенсации

Несмотря на эффективность приёма компенсации, переводчики прибегают и к другим способам перевода культурных единиц-мемов. В данном пункте мы рассмотрим примеры из мультипликационных сериалов, в которых переводчик при работе с текстом не прибегал к приему компенсация. Вместо него использовались другие приемы, как в любительском переводе, так и в дубляже.

Пример 1. *Steven Universe – Вселенная Стивена, сезон 1, эпизод The Message – Послание* [<https://cloud.mail.ru/public/6341/egb6LhKkF>; https://cartoonsub.com/allseasons.php?id_serials=38]

Стивен и его отец Грэг проводят время вместе. Так как у обоих огромная тяга к музыке, они решают немного поиграть для души, и Стивен пытается исполнить мелодию на электрогитаре, но ничего не выходит – оказывается, она не подключена к усилителю. Когда Стивен подключает гитару, Грэг говорит, что он подключил её в неправильный разъем.

Оригинал	Любительский перевод	Официальный перевод
- <i>Oh, sorry, that's just the TV. You see? You plugged into the video jack we're</i>	- <i>Оу, это всего лишь телевизор. Ты вставил в видео порт, а мы</i>	- <i>О, прости, это телевизор. Видишь? Ты воткнул в разъем для</i>

<p><i>playing audio here! Don't you know? Video killed the audio star.</i></p> <p><i>- I have no idea what you're talking about.</i></p>	<p><i>делаем музыку. Ты что не знаешь – Видео убило радио звезду?</i></p> <p><i>- Я не понимаю, о чем ты говоришь.</i></p>	<p><i>видео, а у нас тут аудио. Ты не знал? Видео убило аудио звезд.</i></p> <p><i>- Я понятия не имею, о чем ты говоришь.</i></p>
---	---	---

Грэг – бывшая рок-звезда, поэтому неудивительно, что он знаком с популярнейшими композициями своего времени. Video killed the Radio Star группы The Buggles – одна из таких песен. Именно поэтому после отсылки Грэга к этому музыкальному произведению Стивен отвечает, что ничего не понимает, ведь эта отсылка предназначена для поколения постарше, и дети наверняка ее не поймут. Однако речь идет об англоговорящей культуре, в частности культуре Америки. Для русскоязычного зрителя эта отсылка также будет сложной для понимания, т.к в России эта песня не имеет такой культовый статус, как за рубежом. Однако, поиск компенсации в данной переводческой ситуации сильно бы затруднил работу над переводом в целом и, скорее всего, нарушил бы смысловой аспект, потому что было бы удивительно, если американская рок-звезда 80-х отсылалась на российские хиты.

Именно поэтому в официальный перевод – дословный, где замена формы слова происходит лишь в одном месте (star в единственном числе заменили на множественных «звезд»). Переводчики-любители же воспользовались лексическим приемом конкретизация, уточнив, что речь идет не просто об аудио звезде, а о звезде на радио. Таким образом, им удалось сохранить прагматический аспект при переводе, т.к в таком виде даже русскоязычному зрителю отсылка будет понятна с большей

вероятностью, но с другой стороны от части потерял смысл, потому что ни о каком радио Грэг не говорил, он говорил только о различии аудио и видео.

Пример 2. *Steven Universe – Вселенная Стивена, сезон 2, эпизод The Keystone Motel – Краеугольный мотель* [<https://cloud.mail.ru/public/6341/egb6LhKkF>; https://cartoonsub.com/allseasons.php?id_serials=38]

Грэг зовет своего сына Стивена в небольшое путешествие, во время которого они остановятся в мотеле. Для того, чтобы заинтересовать сына, он нахваливает мотель и сравнивает его с отелем. После этого Гранат, их подруга, изъявляет желание отправиться с ними, и Грэг начинает ее переубеждать.

Оригинал	Любительский перевод	Официальный перевод
<p>- <i>We're going to a motel. It'll have a pool, and free ice, and it's right next to the best diner in the world.</i></p> <p>- <i>I'm coming too.</i></p> <p>- <i>Hey, Garnet, I know I'm talking this place up, but it ain't exactly the Ritz.</i></p>	<p>- <i>Мы поедem в мотель. Там есть бассейн, бесплатный лед, и он совсем рядом с самой лучшей закусочной в мире!</i></p> <p>- <i>Я тоже еду.</i></p> <p>- <i>Слушай, Гранат, я хоть и говорю о нем круто, но он не совсем элитный...</i></p>	<p>- <i>Мы с тобой едем в мотель. Там есть бассейн, бесплатный лед, а напротив находится лучшая столовая в мире.</i></p> <p>- <i>Я тоже поеду.</i></p> <p>- <i>Эй, Гранат, я, конечно, разрекламировал местечко, но до Ритца ему далеко.</i></p>

Ritz-Carlton – популярная во всем мире сеть отелей класса «люкс», зародившаяся в Америке. Однако, несмотря на всю популярность, в России подобный отель был открыт относительно недавно – в 2007 году, из-за чего в культурах США и России это явление воспринимается по-разному. Гораздо более популярная в России сеть отелей и курортов – Хилтон – могла бы послужить основой для применения компенсации в этом тексте. Впрочем, это не помешало переводчику официального дубляжа воспользоваться лексической трансформацией транскрибирование, чтобы сохранить эквивалент. В любительском переводе применена лексическая трансформация генерализация, таким образом переводчик и передал смысл, и сохранил прагматику, потому что даже тому, кто никогда не слышал о Ритце, ясно, почему персонаж говорит именно так.

Стоит отметить, что в данном примере так и присутствует компенсация, но она касается компенсирования английского разговорного слова ain't таким русским словом как «местечко». Сделано это для того, чтобы сохранить стилистику разговорной речи Грэга.

Пример 3. King of the Hill – Царь Горы, сезон 1, эпизод Peggy the Boggle Champion – Пегги – чемпион по богглу [<http://kingofthehill.fox-fan.tv/>]

Эпизод посвящен тому, что Пегги Хилл участвует в турнире по богглу.

Оригинал	Любительский перевод	Официальный перевод
<i>Boggle</i>	<i>Боггл</i>	<i>Боггл</i>

Боггл (англ. Boggle) – популярная американская настольная игра, суть которой заключается в том, что из представленных на доске букв необходимо составить как можно больше слов. В русской культуре наиболее близким

эквивалентом является игра «наборщик», чьи правила немного отличаются, но концепт схож.

В обоих переводах мы видим, что компенсация отсутствует, а вместо нее используется транскрибирование. В данном контексте подобный перевод – не плохо, т.к. далее в сериале главная героиня Пегги Хилл не один раз поясняет правила игры в боггл, поэтому любому слушателю, хоть англоговорящему, хоть русскоговорящему, все будет предельно ясно. Наоборот, если бы переводчик воспользовался компенсацией, то возникли бы смысловые проблемы, потому что у этой русской игры правила всё-таки отличаются. Не стоит забывать о том, что все это сопровождается визуальным рядом, и внимательный зритель в этом случае мог найти несоответствие аудио и визуала.

Пример 4. *Steven Universe – Вселенная Стивена, сезон 2, эпизод Too Far – Слишком далеко* [<https://cloud.mail.ru/public/6341/egb6LhKkF>; https://cartoonsub.com/allseasons.php?id_serials=38]

Перидот говорит нелепые вещи, чем сильно смешит Аметист. Но Перидот воспринимает все слишком буквально.

Оригинал	Любительский	Официальный
- <i>You're a real gem, Peri!</i> - <i>Yes... I am a gem.</i>	- <i>Ты настоящий самоцвет, Перу!</i> - <i>Да... Я самоцвет.</i>	- <i>Ты настоящий самоцвет, Перу!</i> - <i>Да... Я и есть самоцвет.</i>

В данном примере рассматривается перевод фразы *to be a gem*. Она является фразеологической единицей, а, следовательно, и культурной, и свойственна она лишь для англоязычной культуры. Слово *gem*, которое изначально переводится как *самоцвет*, в данном контексте означает нечто

полезное, приятное или очень хорошее. В этом примере таким образом один из персонажей, Аметист, решила похвалить чувство юмора своей подруги.

Как в любительском, так и в официальном переводе был использован дословный перевод. Причина отказа от компенсации скорее всего кроется в том, что для сохранения смысла необходимо было каким-то образом задействовать именно слово «самоцвет». Дело в том, что Перидот и Аметист – инопланетная раса, которые называют себя Самоцветами, поэтому их принадлежность к драгоценным камням необходимо было как-то сохранить. Проблема в том, что русском языке люди обычно не называют других людей самоцветами, если хотят похвалить. Поэтому таким образом частично нарушается прагматика, но ей пришлось пожертвовать ради сохранения смысла, потому что именно благодаря нему реципиент хотя бы частично понимает шутку, которая была имелась в виду в оригинале.

Вполне возможно, что ни у переводчика-любителя, ни у переводчика официального дубляжа не было достаточно времени, чтобы попытаться в полной мере передать смысл ситуации, именно поэтому пришлось прибегнуть к дословному переводу.

Пример 5. *The Amazing World of Gumball – Удивительный мир*

Гамболла, сезон 3, эпизод 35

[https://cartoonsub.com/allseasons.php?id_serials=48]

Два брата Гамболл и Дарвин проспали школу. Они решают сочинить оправдание опозданию, но оправдание Гамболла настолько глупое, что Дарвин уверен - их учитель мисс Симиан им не поверит. Тем более, что в прошлый раз она грозила обоим мальчиков исключить, о чём Дарвин пытается напомнить, но, оказывается, что Гамболл всё прослушал.

Оригинал	Любительский перевод	Официальный перевод
<p>- <i>Don't you remember what Simian said?</i></p> <p>- <i>No. All I remember is that I never noticed before how the top of her head looks like Mount Fuji.</i></p>	<p>- Ты разве забыл, что говорила Симиан?</p> <p>- Да. Все что я помню: я тогда впервые заметил, что её голова похожа на Фудзияму.</p>	<p>- Ты помнишь, что нам сказала Симиан?</p> <p>- Нет. Я тогда впервые обратил внимание на то, что её макушка похожа на гору Фуджи.</p>

Гора Фудзияма является не только географическим объектом, но и объектом культуры. Она входит в список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО, а для японцев эта гора священна, и на её вершине расположен сионистский храм. Таким образом, можно заявить, что гора Фудзи – мем.

В данном примере отсутствует какая-либо компенсация в обоих переводах. Переводчик-профессионал применил переводческую трансформацию транскрибирование, а переводчик-любитель подобрал эквивалент. Различие перевода не только в его подходах, но и в звучании. Казалось бы, у одной реалии должно быть одно закрепившееся за ней звуковое сочетание, но т.к изначально гора Фудзи имеет японское название, то и звучание у неё разное. Дело в том, что в японском языке звук [j] звучит как нечто среднее между русским [дз] и [дж]. Именно поэтому возможны оба варианта звучания, хотя согласно системе Поливанова, самой распространённой системе транскрибирования японских слов, гора должна переводиться именно как Фудзияма.

2.4 Статистический анализ и анализ способов перевода

Во второй главе мы проанализировали варианты любительского перевода и перевода официального дубляжа в мультипликационных сериалах и фильмах.

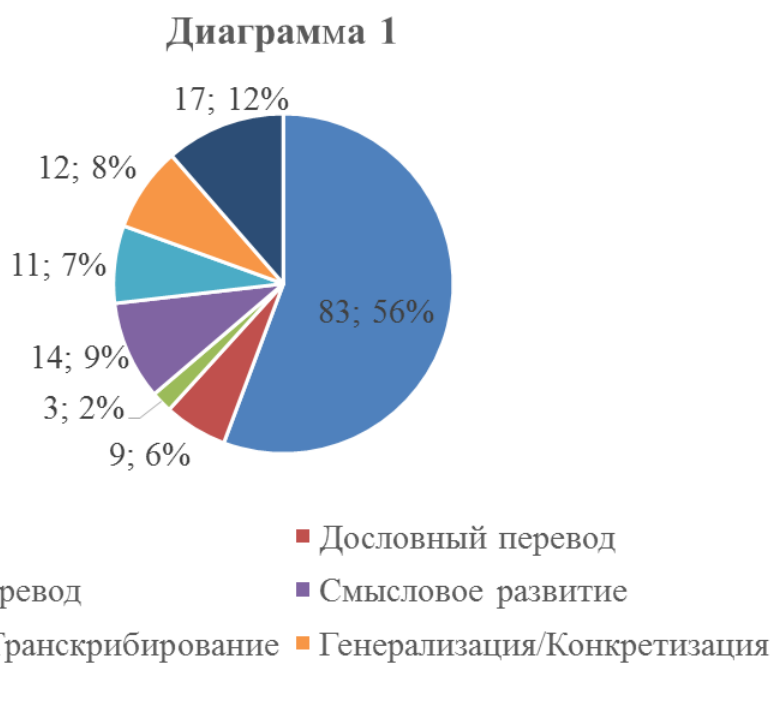


Диаграмма 1. Соотношение способов перевода в официальном варианте перевода

На этой диаграмме мы видим соотношение способов перевода в официальном варианте. Как мы можем заметить, компенсация преобладает над другими способами и составляет 56%.

Следом за компенсацией идет графа остальных приемов, среди которых калькирование, целостное преобразование (лексические трансформации), замена, перестановка, добавление, опущение (грамматические), антонимический перевод и варианты перевода, в которых не требовалось применение какой-либо трансформации в силу нахождения подходящего эквивалента.

Смысловое развитие – третья по численности трансформация, к которой прибегали официальные переводчики.

Генерализация и конкретизация, объединенные в одну группу, занимают практически одинаковое положение с объединенными в одну группу транскрибированием и транслитерацией – 7-8%.

Дословный перевод составляет 6% от общей доли официального перевода, а последнее место занимает описательный перевод.

Учитывая специфику вида перевода, подобные результаты являются ожидаемыми. Так как официальный перевод, который мы брали за основу – это дубляж, то становится ясно, что большинство переводчиков официального дубляжа предпочитают пользоваться таким приемом как компенсация. Он позволяет не только адекватно передать смысл без нарушения прагматики, но и лаконично вписать текст перевода под липсинк (т.е. синхронизацию с движениями губ персонажей), не вызывая тем самым подозрений у реципиента, в отличие от таких видов перевода, как описательный и дословный, которые зачастую слишком объемны.

Диаграмма 2



Диаграмма 2. Соотношение способов перевода в любительском варианте перевода

На этой диаграмме наблюдается соотношение способов перевода в любительской интерпретации того же оригинального текста. Наблюдается заметная разница с использованием приема компенсация в официальных текстах – её использование сократилось почти в два раза. Однако, несмотря на это компенсация все равно занимает лидирующую позицию как наиболее часто используемая переводческая трансформация при переводе культурных единиц в мультипликации.

Второе место, как и в первой диаграмме, занимает пункт «Остальные», который объединяет в себе все те же переводческие приемы и трансформации. Именно за счет их большого количества и набирается такой процент.

Дословный перевод в данной диаграмме занимает то же место, что и «Остальные», и это неудивительно, потому что речь идет о любительском

переводе. Во время анализа примеров было отмечено, что большинство переводчиков-любителей предпочитает пользоваться именно этим вариантом перевода, равно как и транскрибированием/транслитерацией и описательным переводом, которые расположились в иерархии следом. Причиной этому могут служить, скорее всего, ресурсы, которыми располагает переводчик-любитель, а точнее их отсутствие – время, бюджет и профессиональные кадры.

Далее мы рассмотрим соотношение употребления лексической и лексико-грамматической компенсации в примерах из приложения.

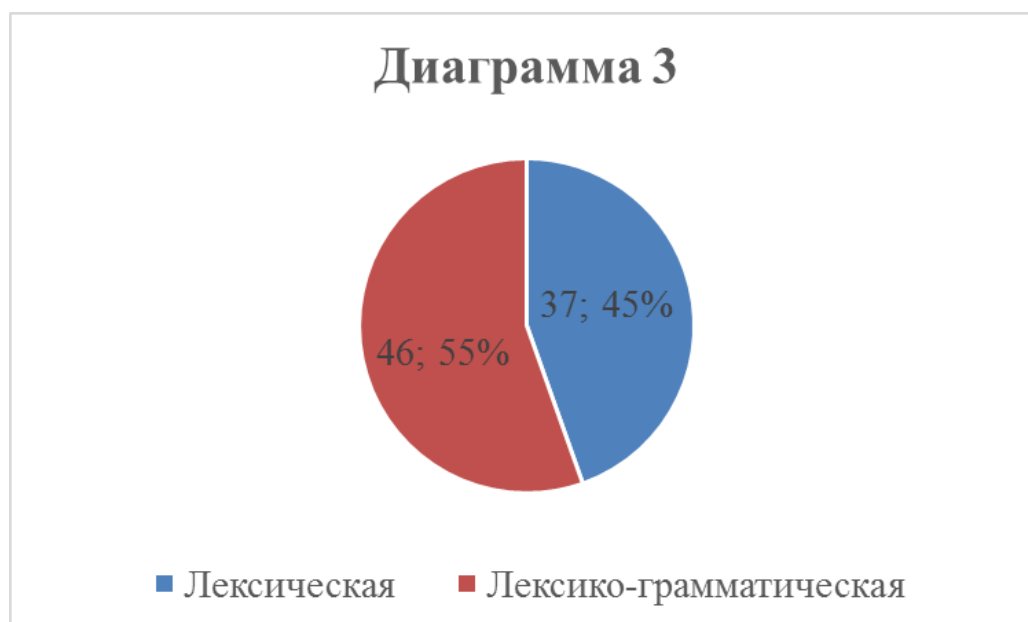


Диаграмма 3. Виды компенсации в официальном переводе

На диаграмме 3 указано соотношение лексической и лексико-грамматической компенсации в официальном переводе. Процентное соотношение близко к равному, перевес лишь в 5% у лексико-грамматической компенсации.

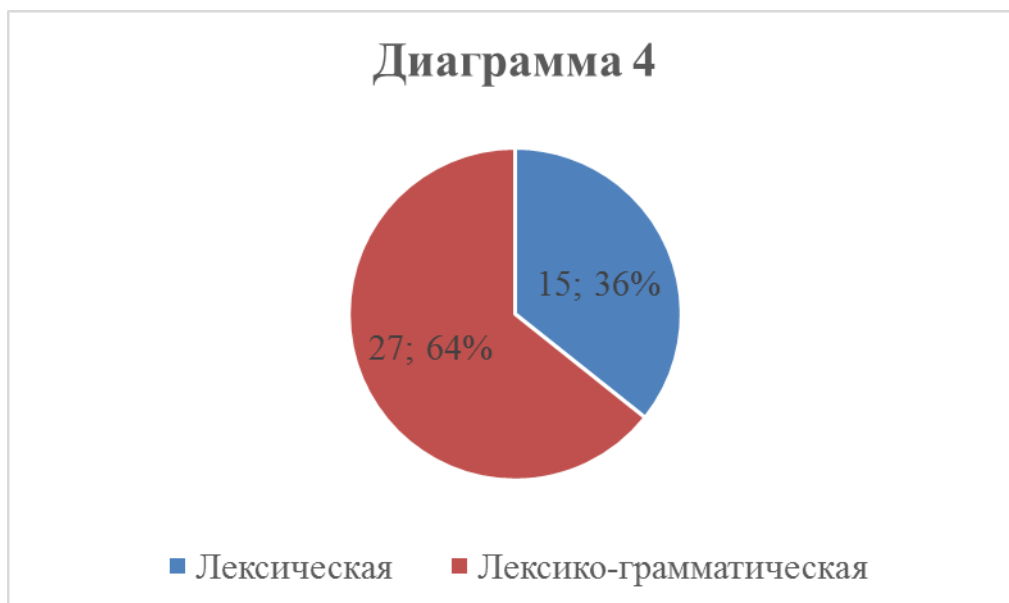


Диаграмма 4. Виды компенсации в любительском переводе

Диаграмма 4 демонстрирует соотношение компенсации в любительском переводе, и наблюдается заметное преимущество все так же у лексико-грамматической компенсации.

И в том, и в другом случае это может быть связано с тем, что компенсация применяется при попытке перевода таких культурных единиц как каламбуры или шуток, содержащих мемы в себе. В таких случаях приходится видоизменять не только лексическую составляющую переводческой единицы, но и грамматическую.

На основе нашего анализа можно сделать вывод, что самым эффективным и частым приемом при переводе культурных единиц в мультипликации является именно компенсация. На основе этих данных мы составили рекомендации для переводчиков-любителей, следуя которым они потенциально могут улучшить свой перевод: добиться его эффективности и адекватности.

Рекомендации переводчикам любителям:

1. Прикладывать больше творческих усилий и использовать фоновые знания, особенно при переводе каламбуров и шуток, построенный в том числе и на культурных единицах.
2. Не обращать внимания на поторапливающие комментарии со стороны целевой аудитории. Перевод должен быть качественным, потому что он еще долгое время будет храниться на просторах сети.
3. Уделять больше внимания определению цели перевода, после чего, ориентируясь на предыдущие два пункта, стараться переводить наиболее эффективно и адекватно.
4. Не игнорировать такие переводческие трансформации как компенсация, смысловое переосмысление, целостное преобразование, пользуясь только транскрибированием/транслитерацией, описательным и дословными переводами.
5. Прорабатывать оригинальный материал и выделять культурные единицы (мемы), восприятие которых может вызвать у реципиента перевода затруднение. При переводе таких единиц в первую очередь следует применить прием компенсации, т.к. именно этот прием позволяет сохранить как смысловой, так и прагматический аспект исходной единицы.

Выводы по Главе II

В практической части нашей выпускной квалификационной работы мы сравнили и проанализировали примеры перевода культурных единиц в мультипликационных фильмах и сериалах. Для этого было отобрано по 150 примеров любительского (субтитрование) и официального (дубляж) перевода из таких мультипликационных произведений как «Мадагаскар» (Madagascar), «Зверополис» (Zootopia), Вселенная Стивена (Steven Universe) и других. По итогам можно сделать следующие выводы:

1) У такого вида аудиовизуального перевода как дубляж больше преимуществ и меньше недостатков перед субтитрованием. Главным недостатком этого вида перевода мы считаем большое количество ресурсов, которыми необходимо располагать, среди них: деньги, время и профессиональные кадры (переводчики, актеры, звукорежиссеры, редакторы и т.д.). В то время как несмотря на то, что большинство переводчиков-любителей работают на энтузиазме и преданности своему делу, иногда этого бывает недостаточно, и анализ перевода это показал.

2) Мы определили, что культурные единицы, коих немало в мультипликационных произведениях, особенно более современных, наиболее эффективно переводятся за счет применения лексической или лексико-грамматической трансформации компенсация. Именно компенсация позволяет в полной мере сохранить прагматику при переводе, особенно в официальном переводе – дубляже. Особенностью дубляжа является необходимость уложиться в установленные рамки времени, а также необходимо учитывать такие факторы как целевая аудитория, разница менталитетов и даже цензура. Компенсация позволяет с наименьшими трудностями преодолеть эти переводческие проблемы.

3) Согласно статистическому анализу, компенсация – наиболее часто употребляемый прием при переводе как в официальных источниках, так и

любительских. Впрочем, разница в процентных соотношениях между этими двумя видами перевода довольно велика, и количественное преимущество на стороне дубляжа, в то время как переводчики-любители склоняются к использованию таких приемов как описательный и дословный перевод, что не лучшим образом отражается на качестве перевода. Перевод культурных единиц требует времени и творческих усилий, и не все переводчики-любители обладают подобными ресурсами.

4) При сравнении частотности употребления видов компенсации – лексической и лексико-грамматической – мы обнаружили, что лексико-грамматическая компенсация употребляется чаще лексической. Причиной тому, как мы выяснили, является суть мемов: зачастую эти культурные единицы довольно комплексны и сложны не только лексической составляющей, но и грамматически. Переводческая единица, содержащая в себе мем, нередко проявляется не просто на уровне словосочетания, но предложения или даже текста.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В нашем исследовании мы рассмотрели проблему перевода культурных единиц в мультипликационных фильмах и сериалах. Была изучена теоретическая литература, посвященная данной теме. В частности, нами были рассмотрены следующие теоретические аспекты:

- Мем – культурная единица, которая развивается по принципу гена в эволюции.
- Меметика – наука, изучающая мем
- Мультипликация и особенности перевода в этой сфере
- Способы перевода культурных единиц, среди которых были выделены фразеологические единицы и реалии
- Важность понятия эквивалентность при работе с мемом
- Компенсация как один из наиболее эффективных способов перевода культурной единицы

В практической части нашей работы мы сравнили и проанализировали примеры перевода культурных единиц в мультипликационных фильмах и сериалах с целью определения наиболее частотного и эффективного способа перевода и того, какое место в этих переводах занимает прием компенсация. Для этого было отобрано по 150 примеров любительского (субтитрование) и официального (дубляж) перевода из таких мультипликационных произведений как «Мадагаскар» (Madagascar), «Зверополис» (Zootopia), Вселенная Стивена (Steven Universe) и прочих. При анализе мы убедились, что компенсация является наиболее часто используемым приемом при переводе мемов, а также объяснили, почему именно этот прием является настолько эффективным, сравнив такие виды аудиовизуального перевода как профессиональный дубляж и любительское субтитрование. Также, основываясь на ошибках, замеченных при анализе любительских примеров, мы составили рекомендации начинающим переводчикам, которые по

большей части переводят на просторах Интернета в любительских сообществах, посвященных конкретному мультсериалу или фильму.

Таким образом, цель и задача работы выполнены, положения доказаны. Само направление исследования представляется перспективным, так как в работе рассматривается и анализируется современный и актуальный материал, отражающий процессы, происходящие в современной мультипликации, поп-культуре и в языке в целом.

Результаты исследования могут быть использованы при переводе анимационных сериалов и фильмов в качестве альтернативы официальным дубляжам, а также для подготовки практических и семинарских занятий по дисциплинам, связанным с анализом и переводом произведений, а также исследовании культурных феноменов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Броди, Р. Психические вирусы. Методическое пособие для слушателей курса «Современные психотехнологии» [Текст] / Р. Броди – М.: Центр психологической культуры, 2001. – 192 с.
2. Габрусенок М.С, Значенок В.С. Особенности перевода мультипликационного фильма с английского языка на русский и с русского на английский [Текст] / М.С. Габрусенок, В.С. Значенок - Минск: Изд. центр БГУ, 2016. - 270 с.
3. Докинз, Р. Бог как иллюзия [Текст] / Р. Докинз – СПб.: Азбука, 2013. – 252 с.
4. Докинз, Р. Во что мы верим, но не можем доказать [Текст] / Р Докинз - Интеллектуалы XXI века о современной науке. М.: Альпина нон-фикшн, 2011. - С. 35.
5. Докинз, Р. Эгоистичный ген [Текст] / Р. Докинз — М.: АСТ:CORPUS, 2013. – 512 с.
6. Зылевич, Д.П. Особенности языка и стиля художественных произведений для детей (на материале современной детской литературы) [Текст] / Д.П. Зылевич // Веснік БДУ. Серыя 4. Філалогія. Журналістыка. Педагогіка, 2012. - № 1. - С. 65-69.
7. Коваленко, В.А. Болезни разума [Текст] / В.А. Коваленко – СПб.: Издательство ЛЭТИ, 2010. – 196 с.
8. Кольцова, М.М. Ребенок учится говорить [Текст] / М.М. Кольцова. - М.: Советская Россия, 1973. - 166 с.
9. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В.Н. Комиссаров - М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
10. Паршин, А.В. Теория и практика перевода [Текст] / А.В. Паршин - СПб.: СГУ, 1999. – 202 с.

11. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский [Текст] / Я.И. Рецкер. – М.: Гос. центр. курсы заочн. обуч. ин. языкам "Ин-Яз", 1982. – 159 с.
12. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 244 с.
13. Телия, Е.Н. Большой фразеологический словарь русского языка [Текст] / Е.Н. Телия. — М.: АСТ-Пресс, 2006. – 784 с.
14. Уланович, О.И. Психоллингвистика: Учеб. пособие [Текст] / О.И. Уланович. - Минск: Изд-во Гревцова, 2010. - 240 с.
15. Фенстер, Б. Обана! История человеческой глупости [Текст] / Б. Фенстер. – М.: Фаир-Пресс, 2006. - с.184-185.
16. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты [Текст] / А.Д. Швейцер. - М.: Наука, 1988. — 215 с.
17. Benitez Bribiesca L. Memetics: A dangerous idea [Текст] / Interciecia. — 2001. — Т. 26, № 1. — 29—31 p.
18. Dahl, Östen, The growth and maintenance of linguistic complexity [Текст] /Amsterdam: John Benjamins, 2004. – 314 p.
19. Thomson-Wohlgemuth, G. Children's Literature and its Translation. An Overview [Текст] / G. Thomson-Wohlgemuth. - University of Surrey, School of Language and International Studies, 1998. - 151 p.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ:

20. Афроамериканцы отмечают радостный праздник Кванзаа [Электронный ресурс] / Новости Филадельфии. - Режим доступа:

- <http://thephilanews.com/RU/african-americans-celebrate-joy-of-kwanzaa-43609.htm>, 2013, свободный.
21. Гора Фудзияма [Электронный ресурс] / Planet of hotels. - Режим доступа: <https://planetofhotels.com/yaponiya/tokio/gora-fudziyama>, свободный
22. Инге-Вечтомов, С. Г., «Ответственность биолога. Генетика, эволюция, человек. Часть 2» [Электронный ресурс] / С.Г. Инге-Вечтомов – Интернет-журнал о коммерческих биотехнологиях. - Режим доступа: <http://cbio.ru/page/46/id/3324/>, 2007, свободный.
23. Мазаль Тов [Электронный ресурс] / Путеводитель по Израилю. - Режим доступа: <https://guide-israel.ru/country/84769-mazal-tov/>, свободный.
24. Фестиваль Кванза в США [Электронный ресурс] / Календарь событий, праздники США. - Режим доступа: <http://www.calend.ru/holidays/0/0/1896/>, свободный.
25. Delinsky, B. What is a BFF? [Электронный ресурс] / B. Delinsky – Barbara Delinsky. - Режим доступа: <https://barbaradelinsky.com/2012/02/29/what-is-a-bff/>, 2012, свободный.
26. How to play boggle [Электронный ресурс] / WikiHow. - Режим доступа: <https://www.wikihow.com/Play-Boggle>, свободный.
27. Largest Idioms Dictionary [Электронный ресурс] / The Idioms. - Режим доступа: <https://www.theidioms.com/>, 2018, свободный.
28. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] / Longman. - Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/dictionary>, свободный.

29. Mansfield, C. Adaptation in Children's Literature Translation: A narrative theory approach / С. Mansfield [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://ca1mansfield.files.wordpress.com/2010/12/adaptation-in-childrens-literaturepdf>, свободный.
30. The Meaning of the expression: spill the beans [Электронный ресурс] / The phrase finder. - Режим доступа: <https://www.phrases.org.uk/meanings/spill-the-beans.html>, 2018 свободный.
31. Urban Dictionary [Электронный ресурс] / Urban dictionary. - Режим доступа: <https://www.urbandictionary.com/>, свободный.

СПИСОК ВИДЕОИСТОЧНИКОВ:

32. В поисках Дори – Finding Dory, Disney, Pixar, 2016 [Видеоисточник] / Режим доступа: <https://youtu.be/Qn-m4TTWIDw>; <http://kinocoin.online/257-v-poiskah-dori-2016-smotret-onlayn-ggl0.html>, свободный.
33. Вселенная Стивена – Steven Universe, Cartoon Network, 2013 – настоящее время [Видеоисточник] / Режим доступа: <https://cloud.mail.ru/public/6341/egb6LhKkF>; https://cartoonsub.com/allseasons.php?id_serials=3, свободный.
34. Гравити Фолз – Gravity Falls, Disney Channel, 2012-2016 [Видеоисточник] / Режим доступа: <http://kinoliza.net/serials/greviti-folls-1-sezon-syenduk/2015-06-16-2482>, свободный.
35. Мадагаскар – Madagascar, Dreamworks, 2005 [Видеоисточник] / Режим доступа: <http://123movies.com/watch/V1x25eve-madagascar.html>; <http://mega-mult.ru/dreamworks/madagaskar/44-multfilm-1.html>, свободный.

36. Симпсоны – The Simpsons, Fox Network, 1989 – настоящее время [Видеоисточник] / Режим доступа: <http://simpsons.fox-fan.tv/>, свободный.
37. Удивительный мир Гамболла – The Amazing World of Gumball, Cartoon Network, 2011 – настоящее время [Видеоисточник] / Режим доступа: https://cartoonsub.com/allseasons.php?id_serials=48, свободный.
38. Царь Горы – King of the Hill, Fox Network, 1997-2010 [Видеоисточник] / Режим доступа: <http://kingofthehill.fox-fan.tv/>, свободный.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Оригинал	Любительский перевод	Официальный перевод	Комментарий
<p>1. - <i>Hello!</i></p> <p>- <i>Hello?..</i></p> <p>- <i>I'm Sigourney Weaver</i></p> <p>- <i>Oh, hi, Sigourney, I need your help!</i></p> <p>- <i>As we explore the wonders of the Pacific Ocean and the amazing life it holds...</i></p> <p>- <i>Sigourney? Sigourney Weaver where are you?</i></p>	<p>- <i>Привет!</i></p> <p>- <i>Привет?</i></p> <p>- <i>Я - Сигурни Уивер</i></p> <p>- <i>О, здравствуй, Сигурни, мне нужна твоя помощь!</i></p> <p>- <i>В то время как мы исследуем чудеса Тихого океана и все чудеса жизни, что он скрывает...</i></p> <p>- <i>Сигурни? Сигурни Уивер, где ты?</i></p>	<p>- <i>Здравствуйте!</i></p> <p>- <i>Здрасте?</i></p> <p>- <i>Я - Николай Дроздов</i></p> <p>- <i>О, привет Николай! Ты мне поможешь?</i></p> <p>- <i>Добро пожаловать к нам, мы будем исследовать тайны Тихого океана...</i></p> <p>- <i>Николай? Николай Дроздов, где ты?</i></p>	<p>Из «В поисках Дори» (Finding Dory)</p> <p>Любительский перевод: транскрибирование (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<p>2. - <i>This Friday we're going back to the woods and we're going to find that alien.</i></p>	<p>- <i>В эту пятницу мы вернемся в лес и найдем этого пришельца.</i></p> <p>- <i>А если нет?</i></p>	<p>- <i>В пятницу мы вернёмся в лес и найдем этого пришельца.</i></p> <p>⁶⁸ - <i>А если нет?</i></p>	<p>Симпсоны (The Simpsons)</p> <p>Любительский перевод:</p>

<p>- <i>What if we don't?</i></p> <p>- <i>We'll fake it and sell to the FOX Network.</i></p>	<p>- <i>Мы всё подделаем и продадим каналу РЕН-ТВ.</i></p>	<p>- <i>Тогда мы сохрем и продадим эту историю компании "Fox".</i></p>	<p>компенсация (лексико-грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: конкретизация (лексическая)</p>
<p>3. - <i>It goes to show, you should have a little more faith in Steven.</i></p> <p>- <i>Yeah, that could have been a total CAT-astrophy! But I'm feeling much better MEOW (now)! What's the matter? Cat got your tongue?</i></p> <p>- <i>Ok, that's enough.</i></p> <p>- <i>Wait! I've been coming up with cat jokes all morning! You guys, I'm fine (feeling) fine!</i></p>	<p>- <i>Это вам стоит поверить в Стивена</i></p> <p>- <i>Да, всё могло обернуться полной котострофой! Мне теперь гораздо лучше (в скобках пояснение игры слов). В чем дело? Кот за язык схватил? (в скобках опять же пояснение)</i></p> <p>- <i>Всё, хватит.</i></p> <p>- <i>Постойте! Я всё утро придумывал шутки про котов. Девчонки, я чувствую себя отлично! (пояснение игры слов)</i></p>	<p>- <i>Это доказывает, что вам нужно как можно больше доверять Стивену.</i></p> <p>- <i>Да! Иначе случаются крупные котострофы! Но пока всё под контролем у меня! В чём дело? Киска язык откусила?</i></p> <p>- <i>Ну всё, хватит.</i></p> <p>- <i>Стойте! Я всё утро шутки про кошек придумывал. Слушайте: я КОТ-аюсь как сыр в масле! Всё замуррррчательно! Да</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p> <p>Любительский перевод: описательный (лексико-грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>

<p><i>Everything's purrfect! Oh, come one! I'm just kitten (kidding) around!</i></p>	<p><i>Всё просто превосходно!</i> (пояснение игры слов) Да ладно вам, я же просто балуюсь! (в скобках пояснение игры слов).</p>	<p><i>бросьте, я просто кошу-тил!</i></p>	
<p>4. <i>That's Lars. We're basically BFFs.</i></p>	<p><i>Это Ларс. Мы с ним не разлей вода.</i></p>	<p><i>Это Ларс, в общем-то, мой лучший друг.</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p> <p>Любительский перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: описательный (лексико-грамматическая)</p>
<p>5. <i>You got the job, Frybo! Let's shake on it.</i></p>	<p><i>Работа – твоя, Фрайбо! Пожмём руки.</i></p>	<p><i>Ты принят на работу, Жарик! Давай тряхнём!</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p> <p>Любительский перевод:</p>

			<p>калькирование (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<p>6. - <i>How could you not remember?!</i></p> <p>- <i>Oh... Is this the same day we ate that awesome funnel cake?</i></p>	<p>- <i>Как ты можешь этого не помнить?</i></p> <p>- <i>Да, это было в тот же день, когда мы ели огромный торт «Муравейник»?</i></p>	<p>- <i>Как ты мог это забыть?!</i></p> <p>- <i>А-а-а... Это когда мы ели тот шикарный торт-муравейник?</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p> <p>Любительский перевод: компенсация (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<p>7. - <i>Oh, sorry, that's just the TV. You see? You plugged into the video jack we're playing audio here! Don't you</i></p>	<p>- <i>Оу, это всего лишь телевизор. Ты вставил в видео порт, а мы делаем музыку. Ты что не знаешь – Видео убило радио звезду?</i></p>	<p>- <i>О, прости, это телевизор. Видишь? Ты воткнул в разъем для видео, а у нас тут аудио. Ты не знал? Видео убило аудио звезд.</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p> <p>Любительский перевод: конкретизация</p>

<p><i>know? Video killed the audio star.</i></p> <p><i>- I have no idea what you're talking about.</i></p>	<p><i>- Я не понимаю, о чем ты говоришь.</i></p>	<p><i>- Я понятия не имею, о чем ты говоришь.</i></p>	<p>(лексическая)</p> <p>Официальный перевод: дословный (лексическая)</p>
<p>8. <i>- We're going to a motel. It'll have a pool, and free ice, and it's right next to the best diner in the world.</i></p> <p><i>- I'm coming too.</i></p> <p><i>- Hey, Garnet, I know I'm talking this place up, but it ain't exactly the Ritz.</i></p>	<p><i>- Мы поедem в мотель. Там есть бассейн, бесплатный лед, и он совсем рядом с самой лучшей закусочной в мире!</i></p> <p><i>- Я тоже еду.</i></p> <p><i>- Слушай, Гранат, я хоть и говорю о нем круто, но он не совсем элитный...</i></p>	<p><i>- Мы с тобой едем в мотель. Там есть бассейн, бесплатный лед, а напротив находится лучшая столовая в мире.</i></p> <p><i>- Я тоже поеду.</i></p> <p><i>- Эй, Гранат, я, конечно, разрекламировал местечко, но до Ритца ему далеко.</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p> <p>Любительский перевод: генерализация (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: транскрибирование (лексическая)</p>
<p>9. <i>- You're a real gem, Peri!</i></p> <p><i>- Yes... I am a gem.</i></p>	<p><i>- Ты настоящий самоцвет, Перу!</i></p> <p><i>- Да... Я самоцвет.</i></p>	<p><i>- Ты настоящий самоцвет, Перу!</i></p> <p><i>- Да... Я и есть самоцвет.</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p> <p>Любительский перевод: дословный (грамматическая)</p>

			Официальный перевод: дословный (грамматическая)
<p>10. - <i>I found it!</i></p> <p>- <i>What matter of magical alloy is this?!</i></p> <p>- <i>It's a burrito.</i></p>	<p>- <i>Я нашел!</i></p> <p>- Из какого волшебного сплава это сделано?!</p> <p>- <i>Это буррито.</i></p>	<p>- <i>Я нашел!</i></p> <p>- Ну и что это за волшебный слиток?</p> <p>- <i>Это буррито.</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p> <p>Любительский перевод: транслитерация (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: транслитерация (лексическая)</p>
<p>11. - <i>Wait, wait, wait, I wrote some jokes. Why did Pearl throw butter out of the window?</i></p> <p>- <i>You did what?</i></p>	<p>- <i>Погодите, я написал немного шуток. Зачем Жемчуг выбросила масло из окна?</i></p> <p>- <i>Что ты сделала?</i></p> <p>- <i>Чтобы увидеть</i></p>	<p>- <i>Стоп-стоп-стоп, я придумал анекдоты! Почему Жемчуг бросила часы в стекло?</i></p> <p>- <i>(Аметист, глядя на Жемчуг) Чего ты</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p> <p>Любительский перевод: описательный (лексико-</p>

<p>- <i>To see a butterfly!</i></p>	<p><i>бабочку! (пояснение игры слов)</i></p>	<p><i>сделала?</i> <i>- Потому что время истекло!</i></p>	<p>грамматическая) Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<p><i>12. There's no way you're not gonna lo-o-ove this! It's kazoo racers! You get in a car, you play a kazoo, what more could you want?!</i></p>	<p><i>Хорошо, не может быть, что вам не понравится вот это! Это гонки с казу! (амер. Народный музыкальный инструмент). Ты садись в машину, играешь на казу, что еще можно пожелать?</i></p>	<p><i>Ладно, вам обязательно понравится во-о-от это! Гонки с дуделками! Садись в машинку, дуешь в дуделку! Чего еще желать?</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe) Любительский перевод: описательный (лексико-грамматическая) Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<p><i>13. What's up, Dot?</i></p>	<p><i>В чем дело, Дот?</i></p>	<p><i>В чем дело, Дот?</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe) Любительский</p>

			<p>перевод: дословный (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: дословный (лексическая)</p>
<p>14. - <i>No, no, no, I said I needed tungsten.</i> <i>Tungsten?</i></p> <p>- <i>What does tungsten look like?</i></p> <p>- <i>Tounge-sten!</i></p>	<p>- <i>Нет, нет, нет! Я же сказала, мне нужен вольфрам.</i> <i>Вольфрам?</i></p> <p>- <i>Как выглядит этот вольфрам?</i></p> <p>- <i>Как язык!</i> <i>(пояснение игры слов в скобках)</i></p>	<p>- <i>Нет, нет-нет-нет! Мне был нужен вольфрам. Вольф-рам!</i></p> <p>- <i>Э-э-э, а на что похож этот «вольвам»?</i></p> <p>- <i>Вот вам!</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p> <p>Любительский перевод: описательный (лексико-грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<p>15. - <i>You're making more nerd notes?</i></p>	<p>- <i>Ты делаешь новые чудико-заметки?</i></p> <p>- <i>Что такое</i></p>	<p>- <i>Опять занудствуешь?</i></p> <p>- <i>Что значит</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p>

<p>- <i>What is “nerd”?</i></p>	<p>«чудик»?</p>	<p>«зануда»?</p>	<p>Любительский перевод: компенсация (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<p>16. - <i>To think we’d be using the same technology that started all this to fix it. This drill is pure irony!</i></p> <p>- <i>Actually, it’s mostly carbonite.</i></p> <p>- <i>Would that make it... carbony?</i></p>	<p>- <i>Подумать только, мы все исправим той же технологией, что это все и начала! Этот бур полон железной иронии!</i> (пояснение игры слов)</p> <p>- <i>Вообще-то, там в основном углерод.</i></p> <p>- <i>Тогда получается, что ирония «углеродная»?</i></p>	<p>- <i>Подумать только! Нас спасет та же техника, которая это все и начала. Этот бур – чистейшая ирония судьбы.</i></p> <p>- <i>Вообще-то он из карбонита.</i></p> <p>- <i>Значит, это чистая «карбония»?</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p> <p>Любительский перевод: добавление (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: дословный (грамматическая)</p>
<p>17. – <i>You’ll find the heaven beetle</i></p>	<p>- <i>Вы найдете Небесного Жука на</i></p>	<p>- <i>А вы найдете жука Небес на вершине</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p>

<p><i>at the top of the Sky Spire. It's safer.</i></p> <p><i>- You mean "boringer".</i></p> <p><i>- You mean "more boring".</i></p>	<p><i>вершине Небесного Шпиля. Так безопаснее.</i></p> <p><i>- Ты хотела сказать «скучноватее».</i></p> <p><i>- Ты хотела сказать «скучнее».</i></p>	<p><i>Шпиля Неба. Так безопасней.</i></p> <p><i>- В смысле «скучноватее».</i></p> <p><i>- В смысле «это скучнее».</i></p>	<p>Любительский перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<p><i>18. – A giant penny?</i></p> <p><i>- Does that mean that it's worth more than a regular penny?</i></p> <p><i>- Well, that doesn't make cents.</i></p>	<p><i>- Гигантский пенни?</i></p> <p><i>- Значит ли это, что он стоит больше, чем обычный пенни?</i></p> <p><i>- Ну, это имеет смысл. (пояснение игры слов)</i></p>	<p><i>- Огромный пенни?</i></p> <p><i>- Наверное, он стоит больше обычного пенни.</i></p> <p><i>- Ну, ведь он же сто́ит.</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p> <p>Любительский перевод: описательный (лексико-грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>

<p>19. Chille Tid</p>	<p>Пора и отдохнуть (пояснение: фраза сказана на норвежском)</p>	<p>Перерыв</p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p> <p>Любительский перевод: описательный (лексико- грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: генерализация (лексическая)</p>
<p>20. – Here-eth. <i>You can borrow- eth my mother’s sword-eth.</i></p> <p>- Steven, that’s so nice... if grammatically incorrect but thou can’t just givest me thy mother’s sword!</p>	<p>- Вот-с. Можете-с принять-с меч моей матушки. (пояснение в скобках: eth – старое английское окончание, дети просто дурачатся)</p> <p>- Стивен, это так любезно... и грамматически неверно, но не</p>	<p>- Извольте-с мисс. Окажете-с честь принять-с фамильный меч-с.</p> <p>- Стивен, это так мило... даже если неточно грамматически, но ужель могу я принять меч-с вашей матери-с?</p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p> <p>Любительский перевод: компенсация (лексико- грамматическая) + описательный (лексико-</p>

<p>- <i>Why not...eth?</i></p> <p>- <i>Because it's very important-eth.</i></p> <p>- <i>That's exactly why you should haveth it.</i></p>	<p>позволительно-с</p> <p>ведь просто так</p> <p>отдать-с ваш</p> <p>матушкин меч!</p> <p>- <i>Почему-с?</i></p> <p>- <i>Потому что он много значит для тебя-с.</i></p> <p>- <i>Поэтому ты и должна его взять-с!</i></p>	<p>- <i>Почему нет-с?</i></p> <p>- <i>Потому что он важен для вас-с.</i></p> <p>- <i>Поэтому и прошу вас принять его-с.</i></p>	<p>грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<p>21. <i>Barb! I knew you delivered mail but I didn't know you delivered Sadie.</i></p>	<p><i>Барб! Я знал, что ты доставляешь почту, но не знал, что ты мама Сейди.</i></p>	<p><i>Барб! Я знал, что ты носишь почту, но не знал, что ты носила Сейди.</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p> <p>Любительский перевод: дословный (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<p>22. <i>Alas, poor Steven! I knew</i></p>	<p><i>Увы, бедный Стивен! Я хорошо</i></p>	<p><i>Увы, бедный Стивен. Я знала его...</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p>

<i>him well.</i>	<i>его знала.</i>		<p>Любительский перевод: дословный (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<i>22. Doctor Marty DDS is in the house!</i>	<i>Доктор Марти на связи!</i>	<i>Доктор Марти-дантист – отпадный специалист.</i>	<p>Мадагаскар (Madagascar)</p> <p>Любительский перевод: опущение (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<i>23. Rise and shine!</i>	<i>Проснись и пой! В</i>	<i>Проснись и пой! В</i>	Мадагаскар

<p><i>It's another fabulous morning in the Big Apple</i></p>	<p>Большом Яблоке наступило прекрасное утро</p>	<p><i>большом городе снова дивное утречко!</i></p>	<p>(Madagascar)</p> <p>Любительский перевод: калькирование (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: генерализация (лексическая)</p>
<p>24. <i>Oh I'm going to be fresh. Straight out of the ground. Tasty fresh! Freshalicious. Ziploc fresh!</i></p>	<p><i>Бодрит, бодрит лучше будильника, бодрит не по-детски. Прям как кофе!</i></p>	<p><i>Сейчас будет свежак. С грядки прямиком. Свежатина! Свежаликатес! Из морозильника.</i></p>	<p>Мадагаскар (Madagascar)</p> <p>Любительский перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>

<p>25. <i>Yeah! You don't see that on Animal Planet!</i></p>	<p><i>О да! По «Энимэл Плэнет»такого не покажут!</i></p>	<p><i>Да! Такого «В мире животных» не увидишь!</i></p>	<p>Мадагаскар (Madagascar)</p> <p>Любительский перевод: транскрибирование (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<p>26. <i>I'll be here all week. In fact, I'll be here for my whole life, 365 days a year, including Christmas, Hanukkah, Halloween, Kwanzaa.</i></p>	<p><i>Я буду здесь всю неделю. На самом деле я буду здесь всю жизнь, 365 дней в году, включая Рождество, Ханукку, Хэллоуин и фестиваль Кванзаа.</i></p>	<p><i>Я здесь всю неделю. А точнее я буду здесь всю свою жизнь, все 365 дней в году, включая Рождество, Ханукку, Хэллоуин и Первомай.</i></p>	<p>Мадагаскар (Madagascar)</p> <p>Любительский перевод: добавление (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>

<p>27. <i>And tip your cabbie cause he's broke</i></p>	<p><i>Дайте таксисту чаевые, они совсем бедные.</i></p>	<p><i>Дайте таксисту на чай, ему семью кормить</i></p>	<p>Мадагаскар (Madagascar)</p> <p>Любительский перевод: генерализация (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: генерализация (лексическая)</p>
<p>28. <i>Hoover Dam! We're still in New York.</i></p>	<p><i>Черт побери! Мы все еще в Нью-Йорке.</i></p>	<p><i>Тьфу газ мне в глаз! Мы все еще в Нью-Йорке.</i></p>	<p>Мадагаскар (Madagascar)</p> <p>Любительский перевод: замена (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<p>29. <i>Hey, you in the</i></p>	<p><i>Эй ты, тот что в</i></p>	<p><i>Эй, ты во фраке!</i></p>	<p>Мадагаскар</p>

<i>tux!</i>	<i>смокинге!</i>		(Madagascar) Любительский перевод: нет трансформации Официальный перевод: компенсация (лексическая)
30. – <i>We’re digging to Antarctica.</i> - <i>Ant-who-tica?</i>	- <i>Копаем туннель в Антарктику.</i> - <i>Куда-тику?</i>	- <i>Копаем ход в Антарктику</i> - <i>Ан-чего-тику?</i>	Мадагаскар (Madagascar) Любительский перевод: замена (грамматическая) Официальный перевод: замена (грамматическая)
31. - <i>Well, I hear they have wide-open spaces in Connecticut.</i> - <i>Connecticut?</i>	- <i>Я слышала, что в Коннектикуте много свежего воздуха.</i> - <i>В Коннектикуте?</i>	- <i>Я слышала, дикая природа есть на Брайтон-Бич.</i> - <i>На Брайтон-Бич?</i>	Мадагаскар (Madagascar) Любительский перевод:

<p>- <i>Yeah. What you gotta do is go over to Grand Central. And then you gotta take the Metro-North train... north?</i></p>	<p>- <i>Ага. Нужно поехать на Большой Центральный вокзал, сесть на свереный поезд, который идет на... север?</i></p>	<p>- <i>Чтобы туда попасть, надо добраться до Большого Центрального вокзала и сесть на поезд, идущий на восток.</i></p>	<p>транскрибирование (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<p>32. <i>You got a little... schmutz right there on your...</i></p>	<p><i>У тебя по всей морде куски крема.</i></p>	<p><i>У тебя... У тебя на моське шматки крема.</i></p>	<p>Мадагаскар (Madagascar)</p> <p>Любительский перевод: конкретизация (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<p>33. – <i>Start spreading the news, I'm leaving today. We are a great big part of it~ Come one. You</i></p>	<p>- <i>Start spreading the news, I'm leaving today. We are a great big part of it. Ну давай, ты знаешь эту песню. Все два слова.</i></p>	<p>- <i>Мне ехать пора! Прощайте, друзья! Но в нашем сердце он всегда... Давай. Ты же знаешь слова песни. Два словечка.</i></p>	<p>Мадагаскар (Madagascar)</p> <p>Любительский перевод: нет</p>

<p><i>know you know the words. Two little words.</i></p> <p>– <i>New York.</i></p>	<p>- Нью-Йорк.</p>	<p>- Нью Йорк.</p>	<p>трансформации</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<p>34. <i>Oh well, I guess I'll hit the sack.</i></p>	<p><i>Что ж, пойду на боковую.</i></p>	<p><i>Эх, ладно. Пойду-ка я покемарю.</i></p>	<p>Мадагаскар (Madagascar)</p> <p>Любительский перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<p>35. <i>If you hit the Chrysler building, you've gone too far.</i></p>	<p><i>Увидишь здание «Крайслер-билдинг» - слишком далеко ушел.</i></p>	<p><i>А упрешься в здание ООН, значит мимо прошел.</i></p>	<p>Мадагаскар (Madagascar)</p> <p>Любительский</p>

			<p>перевод: добавление (грамматическая) + транскрибирование (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: конкретизация (лексическая)</p>
<p>36. – <i>My friend got just a little crazy. You know, happens to everybody. The city gets to us all. Just went a little cuckoo in the head.</i></p> <p>- <i>Hey! Don't be calling me cuckoo in the head.</i></p>	<p>- <i>Мой друг немного поехал, ну знаете, со всеми случается. Город всех сводит с ума.</i></p> <p>- <i>Эй! Сам ты сошел с ума.</i></p>	<p>– <i>Мой друг малость свихнулся. Ну с кем не бывает, такая уж нынче жизнь. У него, знаете ли, крыша поехала.</i></p> <p>- <i>Э, не гони, никуда она не поехала.</i></p>	<p>Мадагаскар (Madagascar)</p> <p>Любительский перевод: нет трансформации</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико- грамматическая)</p>
<p>37. - <i>So one could take the train? Just hypothetically.</i></p> <p>- <i>Marty, come on!</i></p>	<p>- <i>Значит, гипотетически, можно поехать поездом?</i></p>	<p>- <i>Так значит, можно сесть на поезд?</i></p> <p><i>Гипотетически.</i></p>	<p>Мадагаскар (Madagascar)</p>

<p><i>What could Connecticut have to offer us?</i></p> <p>- Lyme disease</p> <p>- Thanks, Melman.</p>	<p><i>- Марти, прекращай.</i></p> <p><i>Что такого есть в Коннектикуте, чего нет у нас?</i></p> <p>- Болезнь Лайма.</p> <p>- Спасибо, Мелман.</p>	<p><i>- Марти, брось!</i></p> <p><i>Ну что такого можно найти на Брайтон-Бич?</i></p> <p>- Геморрой.</p> <p>- Спасибо, Мелман.</p>	<p>Любительский перевод: дословный (грамматический)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<p>38. No harm, no foul.</p>	<p>Нет вреда, нет вины.</p>	<p>Ну мы же свои люди.</p>	<p>Мадагаскар (Madagascar)</p> <p>Любительский перевод: дословный (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: смысловое развитие (лексическая)</p>
<p>39. Take it easy, Melman, it's going to be okay. We're gonna be okay.</p>	<p>Полегче, Мелман, все будет клёво.</p>	<p>Успокойся, Мелман, все будет полном ажуре. Все будет ого-го!</p>	<p>Мадагаскар (Madagascar)</p>

			<p>Любительский перевод: опущение (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<p><i>40. Don't make me come up there. I'd get the woopin' on both of y'all.</i></p>	<p><i>Не вынуждайте меня подниматься, я вас обоих побью.</i></p>	<p><i>А то я щас вылезу и обоим накостиляю по тыкве</i></p>	<p>Мадагаскар (Madagascar)</p> <p>Любительский перевод: опущение (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<p><i>41. Oh, sugar-honey-ice-tea!</i></p>	<p><i>Вот блин!</i></p>	<p><i>Ох ты ж ёклмн!</i></p>	<p>Мадагаскар (Madagascar)</p> <p>Любительский</p>

			<p>перевод: смысловое развитие (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико- грамматическая)</p>
<p>42. <i>I don't know!</i> <i>This place is crackalacking!</i></p>	<p><i>Ну не знаю, место просто кайф!</i></p>	<p><i>Ну не знаю!</i> <i>Местечко-то прям опупенное!</i></p>	<p>Мадагаскар (Madagascar)</p> <p>Любительский перевод: целостное преобразование (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<p>43. <i>Oh great, this is just great. San Diego. Now I'll have to compete</i></p>	<p><i>Просто замечательно, Сан-Диего. Теперь придется тягаться с</i></p>	<p><i>Отлично. Мне придется тягаться с их дельфином, с этой их кинозвездой, с его</i></p>	<p>Мадагаскар (Madagascar)</p>

<p>with Shamu and his smug little grin.</p>	<p>Шаму и его ехидной ухмылочкой.</p>	<p>наглой ухмылочкой.</p>	<p>Любительский перевод: транслитерация (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: описательный (лексико-грамматическая)</p>
<p>44. – <i>It's not people, it's animals!</i> - California animals. Dude! - This is like a Puffy Party.</p>	<p>- Это не люди, это животные! - Калифорнийские животные. Чума! - Похоже на вечеринку Пи Дидди.</p>	<p>- Это и не люди вовсе, а животные! - Калифорнийские животные. Улет! - Прямо как рэперский тусняк.</p>	<p>Мадагаскар (Madagascar)</p> <p>Любительский перевод: смысловое развитие (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: генерализация (лексическая)</p>
<p>45. We should have brought chips and dip</p>	<p>Надо было принести чипсы с соусом.</p>	<p>Не хватает пива и чипсов.</p>	<p>Мадагаскар (Madagascar)</p>

			<p>Любительский перевод: дословный (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<p>46. <i>This is the bad side where you can prance and skip around like a magical pixie horse and do whatever the heck you wanna do all day long.</i></p>	<p><i>Это плохая сторона, где ты можешь скакать и прыгать, будто ты волшебная лошадь-феечка, и делать все, что душа пожелает.</i></p>	<p><i>Здесь дурная половина, где ты можешь скакать и брыкаться как сивка-бурка и целыми днями вытворять все, что тебе хочется.</i></p>	<p>Мадагаскар (Madagascar)</p> <p>Любительский перевод: дословный (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<p>47. <i>Shut up,</i></p>	<p><i>Заткнись, мяч.</i></p>	<p><i>Че ты лыбишься?</i></p>	<p>Мадагаскар</p>

<i>Spalding</i>			(Madagascar) Любительский перевод: генерализация (лексическая) Официальный перевод: опущение (грамматическая)
48. <i>Mi casa is su casa</i>	<i>Мой дом – твой дом.</i>	<i>Милости прошу к вольному шалашу.</i>	Мадагаскар (Madagascar) Любительский перевод: дословный (грамматическая) Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)
49. <i>Bomb Voyage</i>	<i>Бомб Вояж</i>	<i>Бомб Вояж</i>	Супер-семейка (The Incredibles)

			<p>Любительский перевод: транслитерация (лексическая) + транскрипция (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: транслитерация (лексическая) + транскрипция (лексическая)</p>
<p>50. – FREEZE!</p> <p>- <i>I'm just getting a drink.</i></p> <p>- <i>Alright, you've had your drink. And now...</i></p> <p>- <i>I know, I know.</i></p> <p>Freeze.</p>	<p>- СТОЯТЬ!</p> <p>- <i>Я просто хочу пить.</i></p> <p>- <i>Хорошо, ты попил, а теперь...</i></p> <p>- <i>Да, я знаю. Стою.</i></p>	<p>- ЗАСТЫТЬ!</p> <p>- <i>Я просто хочу попить.</i></p> <p>- <i>Ты напился? А теперь...</i></p> <p>- <i>Знаю, знаю.</i></p> <p>Застыть.</p>	<p>Супер-семейка (The Incredibles)</p> <p>Любительский перевод: смысловое развитие (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: нет трансформации</p>

<p>51. - <i>Help customers, climb ladders...</i></p> <p>- <i>Bring bacon</i></p> <p>- <i>All that jazz.</i></p>	<p>- <i>Помогай клиентам, лезь по карьерной лестнице...</i></p> <p>- <i>Не забудь купить бекон.</i></p> <p>- <i>И все такое.</i></p>	<p>- <i>Помогай клиентам, делай карьеру...</i></p> <p>- <i>Семью корми</i></p> <p>- <i>Правильно.</i></p>	<p>Супер-семейка (The Incredibles)</p> <p>Любительский перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: смысловое развитие (лексическая)</p>
<p>52. <i>This is a hobo suit, darling</i></p>	<p><i>Это бомжатский костюмчик, дорогуша</i></p>	<p><i>Это костюм для бомжа, детка</i></p>	<p>Супер-семейка (The Incredibles)</p> <p>Любительский перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация</p>

			(лексическая)
53. <i>Thundergale was not the brightest bulb in the...</i>	<i>Тандергейл был не самым умным...</i>	<i>У Громобоя была не самая светлая голова...</i>	Супер-семейка (The Incredibles) Любительский перевод: генерализация (лексическая) Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)
54. <i>This is your automated captain. Would you care for more mimosa?</i>	<i>Говорит бортовой компьютер: не желаете еще коктейля?</i>	<i>Говорит ваш автоматический пилот, не хотите ли выпить еще мимозы?</i>	Супер-семейка (The Incredibles) Любительский перевод: генерализация (лексическая) Официальный перевод: транслитерация

			(лексическая)
<p>55. <i>Currently 78 degrees in Nomanisan. Perfect weather for flying</i></p>	<p><i>На данный момент температура н Номенисане – 78 градусов по Фаренгейту. Идеальная погода для перелета.</i></p>	<p><i>На Номенисане 23 градуса, идеальная погода для полетов</i></p>	<p>Супер-семейка (The Incredibles)</p> <p>Любительский перевод: добавление (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<p>56. <i>Tuna Turner, Mussel Crowe, Jessica Shrimpson, Cod Steward</i></p>	<p><i>Тина Тёрнер, Рассел Кроу, Джессика Симпсон, Род Стюарт</i></p>	<p><i>Тина Трясина, Рассол Кроу, Джессика Рыбсон, Кит Стюарт</i></p>	<p>Подводная братва (Shark Tale)</p> <p>Любительский перевод: смысловое развитие (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация</p>

			(лексическая)
57. <i>Get out your shellphones and call your boss, because you're going to be late</i>	<i>Звоните ббоссам по раковинам – опоздаете</i>	<i>У кого сотовые, звоните начальству. Опоздаете</i>	Подводная братва (Shark Tale) Любительский перевод: нет трансформации Официальный перевод: опущение (грамматическая)
58. – (крики на иностранном языке) <i>- Don't you yell at me! My mother is your mother</i>	- [Крики на иностранном языке] <i>- Не кричи на меня! Моя мама и твоя тоже.</i>	- <i>Слуццай, ты! Твоя тут не стояла!</i> <i>- Не ори на меня! Мой мама – твой мама, да?</i>	Подводная братва (Shark Tale) Любительский перевод: дословный перевод (грамматическая) Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая), добавление

			(грамматическая)
<i>59. My brother from another mother</i>	<i>Мы с тобой как братья, только мамы разные.</i>	<i>Братан неродной от мамы другой</i>	Подводная братва (Shark Tale) Любительский перевод: описательный (лексико-грамматическая) Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)
<i>60. - Frankie, you know I can't do this. - Lenny, if you wanna make Pop happy, you've gotta kill someone. It's getting around, your thing at the restaurant. You know how fish</i>	<i>- Френки, знаешь ведь, не смогу. - Ленни, хочет порадовать папу – придется кого-то убить. О твоей выходке в ресторане пошли слухи, а ты знаешь как рыбы болтают. Бадда-бун, бадда-бун, то, сё,</i>	<i>- Френки, ты знаешь, я не смогу. - Ленни. Чтобы порадовать папу, надо кого-то замочить. Про твой закидон в ресторане пошли сплетни.</i>	Подводная братва (Shark Tale) Любительский перевод: дословный перевод (грамматическая), описательный (лексико-грамматическая)

<p><i>talk. Bidda-bip, bidda-bop, this, that, the other. How you doin? Boom. Forget it, you're dead.</i></p> <p><i>- Okay, seriously, I can't understand wise guy so you have to be more specific.</i></p>	<p><i>другое. Как дела? Бум. И ты мертв.</i></p> <p><i>- Френки, постой, я не понимаю твоих жаргонизмов.</i></p> <p><i>Объясни, пожалуйста.</i></p>	<p><i>Знаешь ведь рыбки базары: губами шлеп-шлеп, бац – поплыл пузом вверх.</i></p> <p><i>- Френки, погоди. Я по фене не очень ботаю. конкретнее, прошу тебя.</i></p>	<p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<p><i>61. Bingo. Right there. Dead ahead. You see it? TV dinner. Don't get easier than this.</i></p>	<p><i>Бинго. Вон там, мертвец. Видишь его? Кушать подано, легче не бывает.</i></p>	<p><i>Вот оно. Вон там, впереди, видишь? Полуфабрикат. Проще быть не может.</i></p>	<p>Подводная братва (Shark Tale)</p> <p>Любительский перевод: смысловое развитие (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<p><i>62. All right. Come on. Eye of the</i></p>	<p><i>Ладно. Давай. Eye of the Tiger.</i></p>	<p><i>Ладно, давай. Ты же хищник.</i></p>	<p>Подводная братва (Shark Tale)</p>

<i>tiger.</i>			<p>Любительский перевод: нет трансформации</p> <p>Официальный перевод: смысловое развитие (лексическая)</p>
<p>63. – <i>Keep it up, kid. You’re slaying them!</i></p> <p>- <i>No, he’s slaying sharks</i></p> <p>- <i>Hey, I like it! How about this, Oscar the Sharkslayer?</i></p>	<p>- <i>Ох, парень, ты нас убиваешь.</i></p> <p>- <i>Нет, он убивает акул.</i></p> <p>- <i>Эй! А мне нравится. Как вам: Оскар – убийца акул.</i></p>	<p>– <i>У них челюсти отвисли!</i></p> <p>- <i>«Челюсти» уже не страшны</i></p> <p>- <i>Эй, а это идея. Оскар – анти-челюсть.</i></p>	<p>Подводная братва (Shark Tale)</p> <p>Любительский перевод: дословный перевод (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<p>64. – <i>Hey, yo, the shorties</i></p>	<p>- <i>Эй, мелкие</i></p> <p>- <i>Оскар!</i></p>	<p>- <i>Йоу, мальки</i></p> <p>- <i>Оскар!</i></p>	<p>Подводная братва (Shark Tale)</p>

<p>- <i>Oscar!</i></p> <p>- <i>Whatcha y'all doin here?</i></p> <p>- <i>Check out my mad burner</i></p> <p>- <i>Hey y'all kids got some skills</i></p> <p>- <i>It's wild style, doo</i></p>	<p>- <i>Чего творите тут?</i></p> <p>- <i>Зацени творчество</i></p> <p>- <i>Ого, да у вас талант, детишки</i></p> <p>- <i>Йоу, это жесткий стиль, чел</i></p>	<p>- <i>Что тут забыли?</i></p> <p>- <i>Зацени приколы</i></p> <p>- <i>Хохо, отпад! Да вы талантливы, салаги</i></p> <p>- <i>Это жесткий стиль</i></p>	<p>Любительский перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<p>65. – <i>Jeez, if Pop knew that, he'd ice you for sure.</i></p> <p>- <i>“Ice”. What’s he, the Godfather or something?</i></p>	<p>- <i>Мда, если папа узнает, тебя прикончат.</i></p> <p>- <i>«Прикончат». Он что у тебя босс мафии?</i></p>	<p>- <i>Если папа узнает, тебе кранты.</i></p> <p>- <i>«Кранты». Он что у нас, крестным отцом?</i></p>	<p>Подводная братва (Shark Tale)</p> <p>Любительский перевод: компенсация (лексическая), описательный (лексико-грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация</p>

			(лексико-грамматическая), калькирование (лексическая)
66. <i>Hey, hey, hey, Casanova. Nice smooch, lover boy.</i>	<i>Эй ты, Казанова. Вот это поцелуй, любовничек.</i>	<i>Эй, эй, эй, Казанова. Какой поцелуйчик!</i>	Подводная братва (Shark Tale) Любительский перевод: транскрибирование (лексическая) Официальный перевод: транскрибирование (лексическая)
67. <i>Ha! Young love</i>	<i>Ха, первая любовь</i>	<i>Хах, голубки</i>	Подводная братва (Shark Tale) Любительский перевод: компенсация (лексико-грамматическая)

			Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)
68. <i>Be there if you don't wanna see her sleeping with the fishes. The dead ones.</i>	<i>Будь там, если не хочешь, чтобы она с рыбами спала. С мертвыми.</i>	<i>Лети, если не хочешь, чтобы она кормила рыбок... своим мясом.</i>	Подводная братва (Shark Tale) Любительский перевод: дословный (грамматическая) Официальный перевод: смысловое развитие (лексическая), компенсация (лексико-грамматическая)
69. <i>I've been running this reef since before you was born. And If you thought a guy like me can't get</i>	<i>Я был главным на этом рифе еще до того как ты родился. И если тебе казалось, что такому как мне не</i>	<i>Риф был мой, когда твой дед был икрой. И если ты решил, что мне не сделать из тебя уху... Извини,</i>	Подводная братва (Shark Tale) Любительский перевод:

<p><i>to a guy like you...</i> <i>Guess what?</i> <i>You're wrong.</i></p>	<p><i>достать такого как ты... Что ж, ты ошибся.</i></p>	<p><i>это прокол.</i></p>	<p>дословный перевод (лексико-грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<p><i>70. Marone, if I wasn't married</i></p>	<p><i>Мама мия, если бы не жена</i></p>	<p><i>Мадонна! Не будь я женат</i></p>	<p>Подводная братва (Shark Tale)</p> <p>Любительский перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: генерализация (лексическая)</p>
<p><i>71. I'm the Panama Canal, now everything I do flows through</i></p>	<p><i>Я Панамский канал, и теперь все, что течет, будет протекать через</i></p>	<p><i>Теперь я Панамский канал, ребятки, отныне все течет через меня.</i></p>	<p>Подводная братва (Shark Tale)</p>

<i>те.</i>	<i>меня.</i>		<p>Любительский перевод: нет трансформации</p> <p>Официальный перевод: нет трансформации</p>
<p>72. <i>You still hungry, big guy? Then say hello to my little friends.</i></p>	<p><i>Все еще голоден, здоровяк? Поздоровайся с моими маленькими друзьями.</i></p>	<p><i>Все голодный, крутень? Поздоровайся с моими пацанами.</i></p>	<p>Подводная братва (Shark Tale)</p> <p>Любительский перевод: дословный (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<p>73. <i>He's gentle as a lamb</i></p>	<p><i>Он смиренный как ягненок</i></p>	<p><i>У него ангельский характер</i></p>	<p>Царь Горы (King of the Hill)</p> <p>Любительский перевод:</p>

			дословный (грамматическая) Официальный перевод: компенсация (лексическая)
<i>74. Loud is not allowed</i>	<i>Голос повышается – общение прекращается</i>	<i>Голос повышать нельзя</i>	Царь Горы (King of the Hill) Любительский перевод: компенсация (лексико-грамматическая) Официальный перевод: дословный (грамматическая)
<i>75. Here, I want all of your names. And I don't want any Seymour Butts or I. P. Freelies.</i>	<i>Вот, запишите свои имена, только без глупостей!</i>	<i>И все запишите свои имена! Только безо всяких там Васей Пупкиных или Лен Головач</i>	Царь Горы (King of the Hill) Любительский перевод: опущение

			(грамматическая) Официальный перевод: компенсация (лексическая)
76. <i>The whole neighbourhood was a redneck city</i>	<i>Весь этот район полон деревенщин</i>	<i>Да там весь район – быдланский</i>	Царь Горы (King of the Hill) Любительский перевод: компенсация (лексическая) Официальный перевод: компенсация (лексическая)
77. Boggle	Боггл	Боггл	Царь Горы (King of the Hill) Любительский перевод: транскрибирование (лексическая)

			Официальный перевод: транскрибирование (лексическая)
78. <i>Aw, shucks!</i>	<i>Вот блин!</i>	<i>Ох, ёлки!</i>	Царь Горы (King of the Hill) Любительский перевод: смысловое развитие (лексическая) Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)
79. - <i>Who's that?</i> - <i>Well, time to spill the beans!</i>	- <i>Кто там?</i> - <i>Что ж, пора вскрыть банку с правдой!</i>	- <i>Кто там?</i> - <i>Что ж, пора раскрыть карты!</i>	Гравити Фолз (Gravity Falls) Любительский перевод: целостное преобразование

			(лексическая) Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)
80. - <i>Ugh, good morning, knuckleheads. You two know what day it is?</i> - <i>Um... Happy anniversary?</i> - MAZAL TOV!	- <i>Ох, доброе утро, болваны. Вы двое знаете, какой сегодня день?</i> - <i>Эм, счастливая годовщина?</i> - МАЗАЛ ТОВ!	- <i>Привет, оболтусы. Ну-ка, какой сегодня день?</i> - <i>Какая-то годовщина?</i> - С НОВЫМ ГОДОМ!	Гравити Фолз (Gravity Falls) Любительский перевод: транслитерация (лексическая) Официальный перевод: компенсация (лексическая)
81. <i>You got this, dude! You know the drill.</i>	<i>Все получится, чувак! Бур и уважуха.</i>	<i>Давай, парень, ты выкрутишься.</i>	Вселенная Стивена (Steven Universe) Любительский перевод: компенсация

			(лексико-грамматическая) Официальный перевод: смысловое развитие (лексическая)
82. - <i>This is so... puny. What is this, a concert for ants?</i> - <i>We could invite some aunts.</i> - <i>Aunts, uncles – music is for everyone.</i>	- <i>Это такая лажа... Что это, концерт для комаров?</i> - <i>Мы можем пригласить и поваров.</i> - <i>Хоть повара, хоть дворники – моя музыка для всех.</i>	- <i>Тут все... древнее. Это что, вечеринка для мамонтов?</i> - <i>Можно и для мамонтов</i> - <i>Мамонтов, папонтов... Музыка она для всех.</i>	Вселенная Стивена (Steven Universe) Любительский перевод: компенсация (лексико-грамматическая) Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)
83. <i>Roadie</i>	<i>Помощник</i>	<i>Менеджер</i>	Вселенная Стивена (Steven Universe)

			<p>Любительский перевод: генерализация (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<p>84. <i>Apparently Marty sold my song as a burger jingle and now I'm filthy stinking rich.</i></p>	<p><i>Видимо, Марти продал мою песню в качестве рекламного мотивчика, и теперь я офигеть как богат.</i></p>	<p><i>Видимо, Марти продал мою песню в качестве рекламного мотивчика и теперь я сказочно богат.</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p> <p>Любительский перевод: смысловое развитие (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: опущение (грамматическая)</p>
<p>85. <i>TubeTube</i></p>	<p><i>Тубтуб</i></p>	<p><i>ТуТуб</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p> <p>Любительский</p>

			<p>перевод: транскрибирование (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: транскрибирование (лексическая)</p>
<p>86. – <i>A speed pattern transportation circuit!</i></p> <p>- <i>And a roller coaster</i></p>	<p>- <i>Скоростная транспортирующая сеть!</i></p> <p>- <i>Можно сказать «горки»</i></p>	<p>- <i>Транспортный цикл произвольной скорости!</i></p> <p>- <i>Американские горки.</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p> <p>Любительский перевод: генерализация (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<p>87. <i>Let's see who can eat the most chili dogs before we go on the Tilt-a-Whirl.</i></p>	<p><i>Устроим конкурс по поеданию чили-догов, а потом на карусель.</i></p>	<p><i>Давайте кто больше чили-догов съест, а потом на центрифугу.</i></p>	<p>Вселенная Стивена (Steven Universe)</p> <p>Любительский перевод:</p>

			<p>генерализация (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<p>88. <i>Just 211 miles away stands the city of Zootopia.</i></p>	<p><i>Но всего в 211 милях отсюда расположен город Зутония.</i></p>	<p><i>Но всего в двухстах километрах отсюда стоит город Зверополис.</i></p>	<p>Зверополис (Zootopia)</p> <p>Любительский перевод: дословный (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<p>89. - <i>And that killer instinct is still in our “Dunnah”.</i> - <i>I’m pretty much sure it’s</i></p>	<p>- <i>Инстинкт убийц у нас в крови.</i> - <i>Ты, наверное, хотел сказать «в ДНК»</i></p>	<p>- <i>Инстинкт убийц у нас в ДТП.</i> - <i>По-моему не в ДТП, а в ДНК.</i></p>	<p>Зверополис (Zootopia)</p> <p>Любительский перевод: замена</p>

<p><i>pronounced</i> “DNA”.</p>			<p>(грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<p>90. <i>Oh cripes, here come the waterworks.</i></p>	<p><i>Батюшки, не сдержусь... Ну все, вот и слезы.</i></p>	<p><i>Опа, похоже не сдержусь... Все, ручки</i></p>	<p>Зверополис (Zootopia)</p> <p>Любительский перевод: смысловое развитие (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<p>91. <i>O-M- Goodness, they really did hire a bunny.</i></p>	<p><i>Божечки-кошечки, они и правда наняли кролика.</i></p>	<p><i>Усы мои, пятна, когти, действительно кролика взяли.</i></p>	<p>Зверополис (Zootopia)</p> <p>Любительский перевод: компенсация</p>

			(лексико-грамматическая) Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)
92. – <i>You’re even cuter than I thought you’d be.</i> - <i>You probably didn’t know but a bunny can call another bunny “cute” but when other animals do it...</i>	- Ты даже милее, чем я думал. - Вы, наверное, не в курсе, но только кролики могут называть друг друга милыми, а когда это делают другие животные, ну...	- <i>Какая же ты симпатичненька я с этими ушками.</i> - Возможно вы не в курсе, но мы, в смысле мы, кролики, обходим тему ушей, потому что они у нас, ну...	Зверополис (Zootopia) Любительский перевод: перестановка (грамматическая) Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)
93. <i>There you went you little dickens.</i>	<i>Вот куда ты подевался, маленький чертенок.</i>	<i>Ах вот ты куда подевался</i>	Зверополис (Zootopia) Любительский

			<p>перевод: компенсация (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: опущение (грамматическая)</p>
<p>94. <i>I am so sorry! Me, Benjamin Clawhauser, the guy everybody thinks is just a flabby, donut-loving cop stereotyping you.</i></p>	<p><i>Мне так жаль! Я, Бенджамин Клохаузер, воплощение стереотипа о пухлом копеле пончиков, подвергаю стереотипам тебя...</i></p>	<p><i>Как неловко! Мне, Бенджамину Когтяузеру, который сам так чувствителен к шуткам про мою любовь к пончикам, отказало чувство такта.</i></p>	<p>Зверополис (Zootopia)</p> <p>Любительский перевод: замена (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<p>95. <i>First we need to acknowledge the elephant in the room. Francine... Happy Birthday.</i></p>	<p><i>Для начала нужно осветить более крупную проблему. Фрэнсин... С днем рождения.</i></p>	<p><i>Во-первых, сегодня мы слона-таки заметим. Франциско... С днем рождения.</i></p>	<p>Зверополис (Zootopia)</p> <p>Любительский перевод: компенсация</p>

			(лексико-грамматическая) Официальный перевод: дословный (грамматическая)
96. <i>Naïve little hick with good grades and big ideas decides “Hey look at me! I’m gonna move to Zootopia where predators and prey live together in harmony and sing Kumbaya”.</i>	<i>Наивная деревенская девчушка с грандиозными планами и отличными отметками решает поехать в Зутонию, место, где хищники и добыча живут вместе в мире и гармонии, напевая «Как прекрасен этот мир»</i>	<i>Наивная сельская зайка с хорошими отметками мечтает: «Щас, ребята, я переберусь в Зверополис, где все звери живут в гармонии как одна дружная семья»</i>	Зверополис (Zootopia) Любительский перевод: компенсация (лексическая) Официальный перевод: смысловое развитие (лексическая)
97. <i>And that dream of becoming a big city cop? Double whoopsie, she’s a meter maid.</i>	<i>А как же ее мечта о том, чтобы стать полицейским? Двойной унс: ее назначили счетчицей.</i>	<i>А ее планы стать крутым полицейским? Опять опаньки: штрафы выписывает.</i>	Зверополис (Zootopia) Любительский перевод:

			<p>компенсация (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: генерализация (лексическая)</p>
<p>98. <i>And whoopsie number three-sie, no one cares about her or her dreams.</i></p>	<p><i>И унс номер три:</i> <i>всем пелвать на ее мечты.</i></p>	<p><i>И опаньки номер три:</i> <i>всем плевать на нее и ее мечты.</i></p>	<p>Зверополис (Zootopia)</p> <p>Любительский перевод: дословный (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: дословный (грамматическая)</p>
<p>99. <i>Hey there, Jude the Dude.</i></p>	<p><i>А вот и Джуди в Голливуде.</i></p>	<p><i>Привет, супер-дочь.</i></p>	<p>Зверополис (Zootopia)</p> <p>Любительский перевод: компенсация</p>

			(лексико-грамматическая) Официальный перевод: смысловое развитие (лексическая)
<i>100. I popped the weasel!</i>	<i>Я прихлопнула крота.</i>	<i>Преступник задержан.</i>	Зверополис (Zootopia) Любительский перевод: компенсация (лексико-грамматическая) Официальный перевод: смысловое развитие (лексическая)
<i>101. Life isn't some cartoon musical where you sing a little song and your</i>	<i>Жизнь это тебе не какой-то музыкальный мультфильм, когда</i>	<i>Жизнь это тебе не дешевый мюзикл, в котором поешь песенку и твои</i>	Зверополис (Zootopia)

<p><i>insipid dreams magically come true. So let it go.</i></p>	<p><i>можно спеть песенку, и все твои мечты чудесным образом сбываются. Отпусти и забудь.</i></p>	<p><i>глупенькие мечты сбываются как по волшебству. Чуда не будет.</i></p>	<p>Любительский перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: смысловое развитие (лексическая)</p>
<p><i>102. What happened, meter mate, did someone steal a traffic cone?</i></p>	<p><i>Что не так, счетчица, кто-то украл дорожный конус?</i></p>	<p><i>В чем дело, под носом свинтили светофор?</i></p>	<p>Зверополис (Zootopia)</p> <p>Любительский перевод: дословный (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<p><i>103. – Sir, you are under arrest. - For what?</i></p>	<p><i>- Сэр, вы арестованы. - За что? Деточка</i></p>	<p><i>- Сэр, вы арестованы. - За что? Зайку</i></p>	<p>Зверополис (Zootopia)</p>

<i>Huwting your feewings?</i>	<i>обиделась?</i>	<i>обидел?</i>	<p>Любительский перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: целостное преобразование</p>
<i>104. Have fun working with the fuzz.</i>	<i>Веселись, легавый.</i>	<i>Лопух легавый.</i>	<p>Зверополис (Zootopia)</p> <p>Любительский перевод: компенсация (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<i>105. - It's not exactly a place for a cute little bunny.</i>	<p>- Это не место для милашки-кролика.</p> <p>- Не называй меня</p>	<p>- Там не совсем место для такой ушастой прелести.</p>	Зверополис (Zootopia)

<p>- <i>Don't call me cute.</i></p>	<p><i>так.</i></p>	<p>- <i>Очень смешно.</i></p>	<p>Любительский перевод: смысловое развитие (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<p>106. <i>I'm gonna hit the pause button here. We're all good on Bunny Scout cookies.</i></p>	<p><i>Поставим-ка здесь на паузу. Нам от заек-скаутов печенье не нужно.</i></p>	<p><i>Я сразу стопорну тебя, извини. У нас уже есть поставщик морковки.</i></p>	<p>Зверополис (Zootopia)</p> <p>Любительский перевод: перестановка (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<p>107. <i>DMV (Department of</i></p>	<p><i>DMV (Департамент по управлению</i></p>	<p><i>Управление дорожной хвостовой</i></p>	<p>Зверополис</p>

<i>Mammal Vehicles)</i>	<i>транспортными средствами млекопитающих)</i>	<i>службы</i>	(Zootopia) Любительский перевод: описательный (лексико-грамматическая) Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)
108. - <i>What do you call a three-humped camel?</i> <i>Pregnant.</i> - <i>Hey, Priscilla ...</i>	- <i>Как называется трехгорбый верблюд?</i> <i>Беременный.</i> - <i>Эй, Присцилла...</i>	- <i>У каких верблюдов три горба? У беременных.</i> - <i>Эй, Зиночка...</i>	Зверополис (Zootopia) Любительский перевод: транслитерация (лексическая) Официальный перевод: компенсация (лексическая)

<p><i>109. The Velvety Pipes of Jerry Vole.</i></p>	<p><i>Альбом Джерри Воула.</i></p>	<p><i>Сборник всех песен Хэнка Свинатры.</i></p>	<p>Зверополис (Zootopia)</p> <p>Любительский перевод: транскрибирование (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<p><i>110. Polar bear fur, Rat Pack music, fancy cup...</i></p>	<p><i>Медвежья шерсть, музыка «Крысиной стаи», модная кружка...</i></p>	<p><i>Забывтые мелодии, мех белого мишки, бокал с вензелем...</i></p>	<p>Зверополис (Zootopia)</p> <p>Любительский перевод: дословный (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: генерализация (лексическая)</p>
<p><i>111. Oh sweet</i></p>	<p><i>Пресвятая морковь</i></p>	<p><i>Это же еще</i></p>	<p>Зверополис</p>

<p><i>cheese and crackers.</i></p>		<p><i>додуматья нужно.</i></p>	<p>(Zootopia)</p> <p>Любительский перевод: Транслитерация (лексико-грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: смысловое развитие (лексическая)</p>
<p><i>112. Gram- matika made you a cannoli.</i></p>	<p><i>Бабуля приготовила тебе канноли.</i></p>	<p><i>Бабушка делала тебе лазанью.</i></p>	<p>Зверополис (Zootopia)</p> <p>Любительский перевод: транслитерация (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>

<i>113. Mr Big, sir ...</i>	<i>Мистер Биг...</i>	<i>Мистер Биг, сеньор...</i>	<p>Зверополис (Zootopia)</p> <p>Любительский перевод: опущение (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<i>114. Ice 'em.</i>	<i>В морозильник их.</i>	<i>Морозим.</i>	<p>Зверополис (Zootopia)</p> <p>Любительский перевод: замена (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: замена (грамматическая)</p>
<i>115. While we're young.</i>	<i>Как молоды мы б были.</i>	<i>Долго мне ждать?</i>	<p>Зверополис (Zootopia)</p> <p>Любительский</p>

			<p>перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: смысловое развитие (лексическая)</p>
<p><i>116. You think when she goes to sleep she counts herself?</i></p>	<p><i>Как думаешь, она когда спит, считает сама себя?</i></p>	<p><i>С ног до головы в шерсти.</i></p>	<p>Зверополис (Zootopia)</p> <p>Любительский перевод: дословный (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<p><i>117. Bet you a nickel one of them is gonna howl.</i></p>	<p><i>Ставлю сотку на то что один из них сейчас завоюет.</i></p>	<p><i>Спорим один из них сейчас завоюет.</i></p>	<p>Зверополис (Zootopia)</p>

			<p>Любительский перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: опущение (грамматическая)</p>
<i>118. Press conference 101</i>	<i>Пособие по пресс-конференции</i>	<i>Учись, политики делают так.</i>	<p>Зверополис (Zootopia)</p> <p>Любительский перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: смысловое развитие (лексическая), перестановка (грамматическая),</p>

			замена (грамматическая)
<i>119. Ladies and gentlemen</i>	<i>Дамы и господа</i>	<i>Леди и джентльмены</i>	Зверополис (Zootopia) Любительский перевод: генерализация (лексическая) Официальный перевод: компенсация (лексическая)
<i>120. Anyhow I brought y'all these pies.</i>	<i>Ладушки, вот я для всех пирогов привез.</i>	<i>Ладненько, я вот вам тут принес пироги.</i>	Зверополис (Zootopia) Любительский перевод: компенсация (лексико-грамматическая) Официальный перевод:

			дословный (грамматическая)
<i>130. Well that's a 4\$ word.</i>	<i>Ну и моднявое словечко вы назвали.</i>	<i>Ух ты как вы поученому их назвали.</i>	Зверополис (Zootopia) Любительский перевод: компенсация (лексико-грамматическая) Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)
<i>131. The duke of bootleg.</i>	<i>Царь пиратских дисков.</i>	<i>Его величество Король паленых дисков.</i>	Зверополис (Zootopia) Любительский перевод: компенсация (лексическая) Официальный

			перевод: генерализация (лексическая)
<i>132. Yeah I'll buzz you when it's done.</i>	<i>Как закончу – звякну.</i>	<i>Я отзвонюсь, когда выполню заказ.</i>	Зверополис (Zootopia) Любительский перевод: компенсация (лексическая) Официальный перевод: нет трансформации
<i>133. All right, Woolter and Jesse are back.</i>	<i>Ладно, Уолтер и Джесси вернулись.</i>	<i>Тут, это, Рунольд и Джесси вернулись.</i>	Зверополис (Zootopia) Любительский перевод: смысловое развитие (лексическая) Официальный перевод:

			смысловое развитие (лексическая)
<p>134. – <i>Pumba, you're sitting on a remote.</i></p> <p>- <i>Oops, sorry, I thought it was a brownie.</i></p>	<p>- <i>Пумба, ты сидишь на пульте.</i></p> <p>- <i>Ой, прости, я думал, это булочка.</i></p>	<p>- <i>Пумба, ты уселся на пульт.</i></p> <p>- <i>Ой, извини, я думал это эскимо.</i></p>	<p>Король лев 3 (The Lion King 1 and ½)</p> <p>Любительский перевод: компенсация (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<p>135. – <i>Well, you know what they say: when the student is ready, the teacher appears.</i></p> <p>- <i>That's it, no more fortune cookies for you.</i></p>	<p>- <i>Ну, знаешь как говорят: если ученик готов, учитель появится.</i></p> <p>- <i>Ну все, больше никаких печений с предсказаниями.</i></p>	<p>- <i>Ну, знаешь, как говорят: если ученик созрел, учитель появится.</i></p> <p>- <i>Ну все, сегодня останешься без сладкого.</i></p>	<p>Король лев 3 (The Lion King 1 and ½)</p> <p>Любительский перевод: дословный (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод:</p>

			генерализация (лексическая)
136. <i>Oh, perfect, we moved to a theatre district. Get a load of these guys.</i>	<i>Идеально, мы переехали на Бродвей. Только взгляни на них.</i>	<i>О, блеск, мы живем среди богемы. Послушай, как голоса.</i>	Король лев 3 (The Lion King 1 and ½) Любительский перевод: компенсация (лексическая) Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)
137. <i>Something tells me this ain't the travelling company of riverdance.</i>	<i>Что-то мне подсказывает, что это не цыганский табор.</i>	<i>У меня есть подозрение, что это точно не балет «Ривердэнс».</i>	Король лев 3 (The Lion King 1 and ½) Любительский перевод: компенсация (лексико-грамматическая) Официальный

			перевод: конкретизация (лексическая), транскрибирование (лексическая)
<p>138. - <i>Don't you remember what Simian said?</i></p> <p>- <i>No. All I remember is that I never noticed before how the top of her head looks like Mount Fuji.</i></p>	<p>- Ты разве забыл, что говорила Симиан?</p> <p>- Да. Все что я помню: я тогда впервые заметил, что её голова похожа на Фудзияму.</p>	<p>- Ты помнишь, что нам сказала Симиан?</p> <p>- Нет. Я тогда впервые обратил внимание на то, что её макушка похожа на гору Фуджи.</p>	<p>Удивительный мир Гамболла (The Amazing World of Gumball)</p> <p>Любительский перевод: нет трансформации</p> <p>Официальный перевод: транскрибирование</p>
<p>139. <i>Holy guacamole!</i></p>	<p><i>Ничего себе!</i></p>	<p><i>Елы-палы!</i></p>	<p>Мой маленький пони. Дружба – это колдовство. (My Little Pony: Friendship is Witchcraft)</p> <p>Любительский перевод:</p>

			<p>смысловое развитие (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<i>140. Wander over Yonder</i>	<i>Вандер тут и там</i>	<i>С приветом по планетам</i>	<p>С приветом по планетам (Wander over Yonder)</p> <p>Любительский перевод: дословный (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>
<i>141. Hey, Mister Robot-man!</i>	<i>Эй, мистер мехаробот!</i>	<i>Эй, мистер Робокон!</i>	С приветом по планетам (Wander over Yonder)

			<p>Любительский перевод: компенсация (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>
<i>142. Don't start unbelieving</i>	<i>Не начинай не верить</i>	<i>Верь в себя и точка.</i>	<p>Гравити Фолз (Gravity Falls)</p> <p>Любительский перевод: дословный (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: антонимический (лексико-грамматическая)</p>
<i>143. Aw, he's doing a happy jig!</i>	<i>Он танцует радостную джигу!</i>	<i>О, он танцует джигу счастья!</i>	Гравити Фолз (Gravity Falls)

			<p>Любительский перевод: дословный (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: перестановка (грамматическая)</p>
<p>144. <i>And now for my personal favorite – wax Abraham Lincoln. Oh no! Who left the blinds open?! Wax John Wilkes Booth I’m looking in your direction.</i></p>	<p><i>А теперь мой личный любимец – восковой Авраам Линкольн. О нет! Кто оставил жалюзи открытыми?! Восковой Джон Вилкс Бус, я смотрю на тебя.</i></p>	<p><i>Познакомьтесь с моим любимцем – Авраамом Линкольном, который... О нет! Кто не закрыл жалюзи? Восковой Джон Бут, убийца воскового президента?!</i></p>	<p>Гравити Фолз (Gravity Falls)</p> <p>Любительский перевод: дословный (грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: описательный (лексико-грамматическая)</p>
<p>145. – <i>Do you know any</i></p>	<p>- <i>Знаешь какие-нибудь частушки?</i></p>	<p>- <i>А вы лимерики знаете?</i> - <i>Жил когда-то в</i></p>	<p>Гравити Фолз (Gravity Falls)</p>

<p><i>limericks?</i></p> <p>- <i>There once was a dude from Kentucky...</i></p>	<p>- <i>Был один человек из Кентукки...</i></p>	<p><i>Кентукки один паренек...</i></p>	<p>Любительский перевод: компенсация (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: транскрибирование (лексическая)</p>
<p><i>146. – German hallo?</i></p> <p>- <i>Ach! Guten morgen! Mein name ist SpongeBob!</i></p> <p>- <i>Say what?</i></p> <p>- <i>Guten Morgen! Mein Name ist SpongeBob! Ich bin gekommen, um mein alte Heimat besuchen.</i></p> <p>- <i>Uh, please, would you speaken-zee English, I need za</i></p>	<p>- <i>Халло, немецкий?</i></p> <p>- <i>Ach! Guten morgen! Mein name ist SpongeBob!</i></p> <p>- <i>Что?</i></p> <p>- <i>Guten Morgen! Mein Name ist SpongeBob! Ich bin gekommen, um mein alte Heimat besuchen.</i></p> <p>- <i>Э-э, прошу, говорите по- английски, мне нужна практика.</i></p>	<p>- <i>Немецкий привет?</i></p> <p>- <i>А, гутен морген! Майн имя ист Губка Боб.</i></p> <p>- <i>Чего?</i></p> <p>- <i>Гутен морген, майн имя ист Губка Боб. Их бин жил здесь унд майне дом ист продавайт.</i></p> <p>- <i>Лучше шпрехен на своем языке, мне нужен практик.</i></p>	<p>Губка Боб Квадратные Штаны (SpongeBob SquarePants)</p> <p>Любительский перевод: нет трансформаций</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексическая)</p>

<i>bractize!</i>			
147. <i>You might have seen a housefly or even a superfly but I bet you ain't never seen a donkey fly.</i>	<i>Ты может видел муху или даже супер-муху, но вот летающего осла ты не видел.</i>	<i>Ты, может, видел Карлсона или Питера Пена, но вот порхание осла ты не видал!</i>	Шрек (Shrek) Любительский перевод: дословный (грамматическая) Официальный перевод: компенсация (лексическая)
148. <i>Oh really? You and what army?</i>	<i>Да ну? В одиночку?</i>	<i>Неужели? А силенок хватит?</i>	Шрек (Shrek) Любительский перевод: замена (грамматическая) Официальный перевод: смысловое развитие (лексическая)
149. <i>Wow, that was really scary,</i>	<i>Ого, это было по-настоящему</i>	<i>О, брат, страшное зрелище, но имей в</i>	Шрек (Shrek)

<p><i>and if you don't mind me saying, if that don't work, your breath will certainly get the job done, 'cause you definitely need some Tic Tacs or something 'cause your breath stinks.</i></p>	<p><i>страшно, и уж не обижайся, но даже если этот трюк не сработает, сразить сможешь вонюю из пасти. Жуй «Орбит» иногда.</i></p>	<p><i>виду, Что даже если ты просто дыхнешь – эффект тот же. Иногда трескай «Тик Так», а то из пасти смердит.</i></p>	<p>Любительский перевод: компенсация (лексическая)</p> <p>Официальный перевод: транскрибирование (лексическая)</p>
<p><i>150. He huffed and he puffed and he... signed the eviction notice</i></p>	<p><i>Он набрал воздуха в грудь, будто вот-вот дунет, и выдал ордер на выселение.</i></p>	<p><i>Он напыжился, надулся, и дал ордер на выселение.</i></p>	<p>Шрек (Shrek)</p> <p>Любительский перевод: описательный (лексико-грамматическая)</p> <p>Официальный перевод: компенсация (лексико-грамматическая)</p>